



**saarmoselle**

EURODISTRICT

**RAPPORT D'ACTIVITES**

**TÄTIGKEITSBERICHT**

**2017**

## INHALTSVERZEICHNIS

## SOMMAIRE

VORWORT .....	2	..... PRÉAMBULE
VERKEHR .....	4	..... TRANSPORTS
WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG .....	8	..... DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
STADT- UND RAUMENTWICKLUNG .....	11	..... DÉVELOPPEMENT URBAIN ET TERRITORIAL
SOZIALER ZUSAMMENHALT UND GESUNDHEIT .....	13	..... COHÉSION SOCIALE ET SANTÉ
TOURISMUS UND FREIZEIT .....	18	..... TOURISME ET LOISIRS
METROPOLPROJEKTE .....	21	..... PROJETS METROPOLITAINS
PREISVERLEIHUNGEN .....	22	..... REMISES DE PRIX
NETZWERKARBEIT .....	24	..... TRAVAIL DE RESEAU
KOMMUNIKATION .....	27	..... COMMUNICATION
GREMIEN DES EVTZ UND KOSAMO .....	29	..... ORGANES DU GECT ET KOSAMO
PRAKTIKANTEN .....	29	..... STAGIAIRES

saarmoselle

## SEHR GEEHRTE DAMEN UND HERREN,

## MESDAMES, MESSIEURS,

2017 war der 60. Jahrestag der Römischen Verträge, die von Deutschland, Frankreich, Belgien, Italien, Luxemburg und den Niederlanden unterzeichnet wurden und in erster Linie die Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ermöglicht haben.

Die Römischen Verträge waren ausschlaggebend für den Aufbau der Europäischen Union, da sie die Grundlagen für die Freizügigkeit und den Binnenmarkt gelegt haben, was auch zum Zollabbau führte. Letzterer hat den Unterzeichnerstaaten einen spektakulären wirtschaftlichen und sozialen Fortschritt gebracht. Die Präambel der Verträge enthält übrigens auch den Wunsch nach einer immer engeren Verbindung der europäischen Völker sowie nach der Wahrung von Frieden und Freiheit.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts, vielleicht aufgrund der Finanzkrise von 2008, aber auch einer restriktiveren Fassung der europäischen Programme, haben Wirtschaft und Innovation im Gegensatz zu Bürgerprojekten einen immer größeren Stellenwert erhalten. In einer Zeit, wo Nationalismen wiederaufkommen, wünscht sich der Eurodistrict, dass die Europäische Union ihre Prioritäten teilweise neu gewichtet. Daher hat unser Eurodistrict 2017 eine Stellungnahme des Ausschusses der Regionen gebilligt und unterstützt, die darauf abzielt, wieder mehr Finanzmittel und Möglichkeiten für Bürgerprojekte zu schaffen.

Da solche Projekte für eine gute Entwicklung

2017 a marqué le soixantième anniversaire des Traités de Rome qui ont été signés entre l'Allemagne, la France, la Belgique, l'Italie, le Luxembourg ainsi que les Pays-Bas et qui ont en particulier permis de créer la Communauté Économique Européenne.

Les Traités de Rome ont été essentiels pour la construction de l'Union Européenne car ils ont posé les bases de la libre circulation et du marché commun impliquant le démantèlement douanier. Ce dernier a apporté un progrès économique et social spectaculaire aux pays signataires. Le préambule des traités formule par ailleurs aussi le vœux d'une union sans cesse plus étroite entre les peuples européens ainsi que celui de la préservation de la paix et de la liberté.

Au cours de la dernière décennie, peut-être du fait de la crise financière de 2008 mais aussi d'une rédaction plus restrictive des programmes européens, de plus en plus de place a été laissée à l'économie ou à l'innovation et de moins en moins aux projets citoyens. A l'heure où les nationalismes renaissent, l'Eurodistrict souhaiterait que l'Union Européenne procède pour partie à un rééquilibrage de ses priorités. C'est pourquoi en 2017 notre Eurodistrict a approuvé et appuyé un avis du Comité des Régions visant à accorder à nouveau plus de moyens et possibilités aux projets citoyens.

De telles initiatives étant essentielles pour le bon développement de l'Europe, l'Assemblée du GECT a

Europas unabdingbar sind, hat die EVTZ-Versammlung außerdem beschlossen, Projekte der Institutionen und vor allem der Vereine im Eurodistrict, die sich ehrenamtlich für die deutsch-französische Freundschaft und Zusammenarbeit einsetzen, fachlich zu unterstützen. Ehrenamtliches Engagement wurde durch den Eurodistrict auch mit der Vergabe des Preises der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit honoriert. Bei einer Zeremonie im Saarbrücker Schloss wurden sieben Ehrenamtliche ausgezeichnet, deren Aktionen über die Jahre den Austausch zwischen den Einwohnern unserer Region gefördert haben und die Grenze zwischen unseren beiden Ländern damit Schritt für Schritt zum Verschwinden bringen.

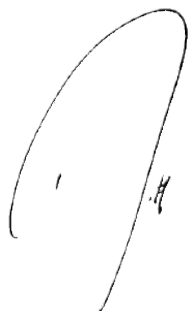
Das Jahr 2017 war auch geprägt durch die Bewilligung des Interreg-VA-Antrags für das Projekt „Ticketing SaarMoselle“, in dem der Eurodistrict Projektpartner ist. Zwei weitere Förderanträge, zum Bau von grenzüberschreitenden Kleinkinder-Betreuungseinrichtungen und zur Umsetzung des Gesundheits-Abkommens MOSAR, wurden ebenfalls 2017 erarbeitet.

Um mehr über diese und alle anderen Projekte zu erfahren, die der Eurodistrict und seine Partner im Jahr 2017 durchgeführt haben, lade ich Sie herzlich ein, den vorliegenden Tätigkeitsbericht zu lesen.

par ailleurs décidé, au travers d'un soutien technique, de contribuer aux projets des institutions et en particulier des associations de son territoire qui s'engagent bénévolement en faveur de l'amitié et de la coopération franco-allemande. Cet engagement, l'Eurodistrict l'a également honoré au travers de la remise de son Prix de la coopération transfrontalière. Lors d'une cérémonie officielle au Château de Sarrebruck ont été mis en avant sept bénévoles dont les actions, au fil des ans, ont soutenu le développement des échanges entre les habitants de notre région, effaçant pas à pas la frontière entre nos deux pays.

L'année 2017 a aussi été marquée par la validation de la demande de concours Interreg VA relative au projet *Ticketing SaarMoselle* auquel l'Eurodistrict participe en tant qu'opérateur. La préparation de deux autres demandes de soutien relatives d'une part à la construction de structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance et d'autre part à la mise en œuvre de la convention sanitaire MOSAR a également rythmé l'année.

Pour en savoir plus sur ces projets et tous les autres menés au cours de l'année 2017 par l'Eurodistrict SaarMoselle et ses partenaires, je vous invite cordialement à lire le présent rapport.



**Roland ROTH**  
PRÄSIDENT / PRÉSIDENT



## VERKEHR

## TRANSPORTS

### STADTBahnSTUDIEN

Im Laufe des Jahres 2016 hatten die potentiellen Partner für die Umsetzung des Stadtbahnprojektes, wie das Saarland oder die Region Grand Est, für ihre Positionierung zu dem Projekt um zusätzliche Informationen gebeten. Insbesondere ging es um die Bestimmung der Betriebskosten des künftigen ÖPNV-Transportmittels, um die Aufstellung eines ersten Finanzplans für die Infrastrukturarbeiten und um Überlegungen zur Art der grenzüberschreitenden Betreiberbehörde für die Stadtbahn.

Es wurden verschiedene Optionen in Betracht gezogen, um diese neuen Studien fördern zu lassen. Eine Förderung in der Maßnahme „Verkehr“ des CPER (Projektvertrag Staat-Region) wurde bisher nicht beantragt, da es auf deutscher Seite kein Pendant für die Kofinanzierung gibt. Das Ministerium für Wirtschaft, Arbeit, Energie und Verkehr des Saarlandes wurde 2017 mehrfach angefragt, hat sich aber zu diesem Thema noch nicht geäußert.

Es wurden auch andere Wege eruiert, insbesondere im Bereich der Europäischen Union. Eine Konferenz im Europäischen Parlament („Missing Links: Any Progress?“) Ende September, bei der es um die Verkehrsanknüpfungen an den Grenzen ging, gab einen näheren Einblick in die Vorgehensweise, die zu unternehmen ist, um von Europa Unterstützung für das Stadtbahnprojekt zu erhalten.

Dieser Workshop war auch eine Gelegenheit für die europäischen Institutionen, das Stadtbahnprojekt kennenzulernen.



Au cours de l'année 2016, des partenaires potentiels pour la mise en œuvre du tram-train, comme le Land de Sarre ou la Région Grand Est, avaient souhaité obtenir de plus amples informations avant de prendre position par rapport au projet. En particulier, il était question de déterminer les frais de fonctionnement du futur moyen de transport en commun, d'établir un premier plan de financement pour les travaux d'infrastructure et de définir la nature de la structure transfrontalière qui gèrerait le tram-train.

Différentes options ont été envisagées pour cofinancer ces nouvelles études. Un subventionnement du volet « Transport » du CPER (Contrat de Plan État - Région) n'a jusqu'à présent pas été demandé, car il manque une contrepartie allemande dans les cofinancements. Sollicité à plusieurs reprises au cours de l'année 2017, le Ministère de l'Économie, du Travail, de l'Énergie et des Transports du Land de Sarre n'a, jusqu'à présent, pas donné suite.

D'autres pistes ont aussi été explorées, en particulier au niveau de l'Union Européenne. Une conférence organisée au Parlement Européen (« Missing Links : Any Progress ? ») à la fin du mois de septembre et portant sur les liaisons de transports au frontières, a permis d'envisager de manière plus fine les démarches à entreprendre pour un soutien européen au projet tram-train.

Cet atelier a aussi été l'occasion de faire connaître le projet de tram-train au sein des institutions européennes.

### GRENZÜBERSCHREITENDE BUSLINIE MOSELLE SAAR (MS)

Die Nutzung der grenzüberschreitenden Buslinie MS war in den Jahren 2016-2017 (September 2016-August 2017, also ein Schuljahr) stabil, und der Jahresabschluss für den betreffenden Zeitraum war ausgeglichen. Einige Abfahrtszeiten wurden angepasst, um die Bedürfnisse der Fahrgäste

### LIGNE DE BUS TRANSFRONTALIÈRE MOSELLE SAAR (MS)

La fréquentation de la ligne de bus transfrontalière MS reste stable sur l'année 2016-2017 (septembre 2016 - août 2017, soit une année scolaire), alors même que le bilan financier reste à l'équilibre sur la période concernée. Certains horaires ont été ajustés pour correspondre au mieux aux attentes des

bestmöglich abzudecken. Die Ergebnisse sind absolut befriedigend und die Fahrgäste erhalten eine qualitativ hochwertige Dienstleistung.

Es war daran gedacht, die Partnerschaftsvereinbarung zum Betrieb der Linie MS für einen Zeitraum von 2 Jahren bis zum 1. September 2019 zu verlängern, wie es im Änderungsvertrag von 2015 vorgeschlagen war. Der Eurodistrict SaarMoselle hat alle Vertragsparteien angeschrieben, um diese Verlängerung zu organisieren. Bei dieser Gelegenheit hat der Gemeindeverband Saint-Avold über ein Schreiben an die Region Grand Est bekannt gegeben, dass er sich aus der Vereinbarung zurückziehen möchte. Ab September 2017 waren daher mehrere Sitzungen der Arbeitsgruppe MS erforderlich, um Anpassungen zu beschließen, die den Fortbestand der Linie MS sichern. So wurde z. B. beschlossen, dass das Gebiet von Saint-Avold ab dem 1. Januar 2018 nicht mehr von der grenzüberschreitenden Buslinie angefahren wird. Es wurden auch neue finanzielle Bedingungen verhandelt. Außerdem wurden die Strecken, Haltestellen und Abfahrtszeiten geändert.

Die Entscheidung des Gemeindeverbands Saint-Avold, aus der Linie MS auszusteigen, hatte Auswirkungen auf ein anderes Projekt, mit dem die grenzüberschreitende Buslinie MS2 (Saint-Avold - Creutzwald - Überherrn - Saarlouis) wieder aktiviert werden sollte. Der Eurodistrict hatte Bemühungen im Hinblick auf die Aktivierung dieser Linie unternommen. Auch die Einreichung eines Förderantrags bei Interreg VA Großregion war geplant. Die Region Grand Est hatte ihre Beteiligung an der Linie MS2 aber an die Bedingung geknüpft, dass sich Saint-Avold weiter an der Linie MS1 beteiligt. Da diese Bedingung nicht mehr erfüllt und die geplante Partnerzusammensetzung für ein Projekt zur MS2 nicht mehr gegeben war, musste das Projekt zur Aktivierung dieser Buslinie aufgegeben werden.

## **GRENZÜBERSCHREITENDES TICKETINGSYSTEM**

Das Projekt zum grenzüberschreitenden Ticketing SaarMoselle, in welchem der Eurodistrict Projektpartner ist, wurde 2017 von Interreg bewilligt. Zahlreiche Sitzungen des Lenkungsausschusses haben stattgefunden, um die für unser Gebiet und die Bedürfnisse der verschiedenen Betreiber und Partner geeignete Ticketing-Lösung festzulegen.

Der EVTZ hat während des ganzen Jahres die Rolle des Koordinators zwischen den einzelnen Partnern eingenommen. Er hat auch die umfangreichen Übersetzungs- und Dolmetschleistungen übernommen. Außerdem brachte er sich in den Kontakten

usagers. Les résultats sont tout à fait satisfaisants et le service rendu aux usagers est de qualité.

Il a été question de reconduire la convention partenariale de cofinancement réglant le fonctionnement de la ligne MS pour une période de deux ans, jusqu'au 1er septembre 2019, comme le stipulait la clause de revoyure figurant à l'avenant au contrat de 2015. L'Eurodistrict SaarMoselle a donc sollicité l'ensemble des parties signataires pour organiser cette reconduction. La Communauté d'Agglomération Saint-Avold Synergie a fait savoir à cette occasion par courrier à la Région Grand Est sa volonté de se retirer de cette convention. Plusieurs réunions du groupe de travail MS ont été nécessaires à partir du mois de septembre 2017 pour décider des ajustements à apporter à la ligne MS pour que celle-ci puisse continuer à fonctionner. Il a ainsi été convenu qu'à partir du 1er janvier 2018, le territoire de la Communauté d'Agglomération Saint-Avold Synergie ne serait plus desservi par la ligne de bus transfrontalière. De nouvelles conditions financières ont été négociées. De plus le parcours, les arrêts et les horaires ont été modifiés.

Cette décision de retrait de la Communauté d'Agglomération Saint-Avold Synergie de la ligne MS a eu des conséquences sur un autre projet, celui de la revitalisation de la ligne de bus transfrontalière MS2 (Saint-Avold - Creutzwald - Überherrn - Sarrelouis). Des démarches avaient été entreprises par l'Eurodistrict afin de permettre la revitalisation de cette ligne transfrontalière et le dépôt d'une demande de subvention auprès d'Interreg VA Grande Région avait été envisagé pour cofinancer ce projet. Or, la Région Grand Est avait conditionné sa participation à la ligne MS2 à une poursuite de la participation de la CA Saint-Avold Synergie à la MS1. Cette condition n'étant pas remplie, le partenariat pour un projet relatif à la MS2 n'a pu être finalisé et le projet de revitalisation de cette ligne de bus a été abandonné.

## **SYSTEME DE BILLETTEQUE TRANSFRONTALIERE**

Le projet de Billettique transfrontalière SaarMoselle, dans lequel l'Eurodistrict est opérateur de projet, a été validé par Interreg au cours de l'année 2017. De nombreuses réunions du Comité de pilotage ont eu lieu, ceci afin de définir la solution adaptée à notre territoire et aux besoins des différents opérateurs et partenaires.

Le GECT a, tout au long de l'année, assumé un rôle de coordination entre les différents partenaires. Il a aussi effectué l'important travail de traduction et d'interprétariat. Il s'est par ailleurs impliqué dans la relation avec les autorités de gestion d'Interreg. La

mit den Interreg-Verwaltungsbehörden ein. Die zuständige Projektleiterin hat auch an verschiedenen von Interreg angebotenen Schulungen zum Programm Synergie, das von Interreg VA Großregion verwendet wird, teilgenommen. Die EVTZ-Versammlung wurde über die Projektfortschritte informiert.

chargée de mission qui s'occupe du projet a aussi assisté à plusieurs modules de formation proposés par Interreg à propos de Synergie, la plate-forme utilisée par Interreg VA Grande Région. L'Assemblée du GECT a été tenue informée des avancées du projet.

# Interreg



EUROPEAN UNION

## Grande Région | Großregion

Fonds européen de développement régional | Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

### PROJEKT TERMINAL

Der Eurodistrict hat sich 2017 außerdem an einem Förderantrag zur Elektromobilität beteiligt. Herr Heil, Referatsleiter im saarländischen Ministerium für Wirtschaft, Arbeit, Energie und Verkehr, hat zu Jahresbeginn im Rahmen der Zusammenarbeit mit seinem Ministerium beim EVTZ und anderen französischen Institutionen angefragt wegen einer Beteiligung am Projekt Terminal, das in der Trägerschaft der HTW steht: hierbei geht es um die Entwicklung eines autonomen (fahrerlosen) Elektro-Minibusses, der Grenzgänger befördern soll.

Nach Projektabschluss ist eine Testphase, insbesondere in Überherrn und Creutzwald, vorgesehen. Da der Gemeindeverband Warndt als EVTZ-Mitglied beschlossen hat, strategischer Partner zu werden, hat sich auch der EVTZ als strategischer Partner verpflichtet, um das Projekt und seinen Fortschritt zu begleiten und den Gemeindeverband Warndt in seiner Arbeit am Projekt zu unterstützen. Der Eurodistrict hat auch die Rolle des Vermittlers zwischen der HTW und potentiellen französischen Partnern wahrgenommen.

### ELEKTROMOBILITÄT

Anfang 2017 haben der französische Staatssekretär für Verkehr Alain Vidalies und der deutsche Verkehrsminister Alexander Dobrindt eine gemeinsame Erklärung unterzeichnet, in der sie ihren Willen bekunden, gemeinsame Anstrengungen zu unternehmen, um im Bereich des Automatisierten Fahrens die Entwicklung der Politik und der Gesetzgebung bestmöglich im Voraus zu planen.

Diese deutsch-französische Initiative sieht eine Erprobung der autonomen Fahrzeuge auf einer Teststrecke von Merzig über Saarbrücken bis nach Metz vor. Auf Ersuchen der DREAL hat der

### PROJET TERMINAL

L'Eurodistrict s'est aussi impliqué dans une demande de concours relative à l'électromobilité au cours de l'année 2017. En effet, au début de l'année et dans le cadre du travail en collaboration avec le Ministère sarrois de l'Économie, du Travail, de l'Énergie et des Transports, M. Heil, chef de service « Transports », a sollicité le GECT et d'autres institutions françaises afin que ceux-ci s'impliquent dans le projet Terminal, porté par la HTW : il s'agit de développer un minibus électrique automatisé (c'est-à-dire sans conducteur) pour prendre en charge des travailleurs frontaliers.

Une phase de test est prévue, une fois le projet abouti, en particulier entre Überherrn et Creutzwald. La Communauté de Communes du Warndt, membre du GECT, ayant décidé de devenir opérateur méthodologique, l'Eurodistrict s'est lui aussi engagé comme opérateur méthodologique, afin de suivre le projet et ses avancées et d'accompagner la CCW dans son travail au sein du projet. L'Eurodistrict a aussi joué le rôle d'intermédiaire entre la HTW et des partenaires français potentiels.

### ÉLECTROMOBILITE

Au début de l'année 2017, le Secrétaire d'État chargé des transports français, Alain Vidalies, et son homologue allemand, Alexander Dobrindt, ont signé une déclaration commune, dans laquelle ils expriment leur volonté de mettre en place des efforts communs pour « anticiper et préparer au mieux l'évolution des politiques publiques et de la réglementation » sur la conduite automatisée.

Cette initiative franco-allemande prévoit une expérimentation visant à tester la circulation de véhicules autonomes le long d'un axe Metz-Merzig

Eurodistrict das Projekt begleitet und an mehreren Sitzungen teilgenommen, um seine Erwartungen zu formulieren. Die Beteiligung ermöglicht es dem EVTZ auch, ein bedeutendes grenzüberschreitendes Verkehrsprojekt zu begleiten, dessen operative Entwicklung großenteils auf seinem Gebiet stattfinden wird.

via Sarrebruck. Sollicité par la DREAL, l'Eurodistrict a effectué un suivi du projet et a assisté à plusieurs réunions, et ce afin de définir ses attentes. Cette participation permet aussi au GECT de suivre un projet transfrontalier d'envergure en matière de transports, projet dont le développement opérationnel aura lieu en grande partie sur son territoire.



saarmoselle





## WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG

## DEVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

### STANDORTMARKETING

Der Terminplan des Eurodistricts für den Bereich Wirtschaftsförderung in 2017 wurde am Jahresbeginn mit einer Sitzung der Fachkonferenz eingeläutet. Bei dieser Gelegenheit konnten die deutschen und französischen Partner Präsentationen zu den Strukturen der Wirtschaftsförderung in Frankreich und Deutschland hören, und insbesondere zu den Änderungen durch die Gebietsreform in Frankreich. Diese Konferenz war auch der Startschuss für die Vorbereitungen der Teilnahme des Eurodistricts an einer Industriemesse in der ersten Jahreshälfte 2018.

Ein großer Teil des Jahres 2017 war, wie in der Strategie zum Standortmarketing des Eurodistricts vorgesehen, den Vorbereitungen für die internationale Hannover Messe 2018 gewidmet. Die Arbeitsgruppe „Wirtschaftsförderung“ hat sich regelmäßig getroffen, um die Bedingungen der Teilnahme des Eurodistricts an der Messe festzulegen, wie zum Beispiel die zu gründenden Partnerschaften oder die zu erarbeitende Kommunikations- und Marketingstrategie. Der Eurodistrict hat auch Kontakte mit der Region Grand Est und saar.is aufgenommen, um sich gegenseitig über die Ziele und Aktionen zu informieren, insbesondere im Bereich Standortmarketing.

2017 hat sich der Eurodistrict als strategischer Partner dem Projekt InnovationExport! in Trägerschaft der HTW und anschließend der Universität Trier angeschlossen, das auf die Förderung von Forschung und Entwicklung in der Region abzielte. Dies sollte insbesondere durch die Gründung und Entwicklung eines Netzwerks auf Ebene der Großregion aus Unternehmen (vor allem KMU), anwendungsorientierten Hochschulen und regionalen Wirtschaftsförderern gelingen. Mehrere Aktionen des Projektes zielten speziell auf die Stärkung des Exports der KMU ab. Das Projekt kam leider nicht über die erste Auswahlphase des Programms INTERREG VA Großregion hinaus.

### EURO SPACE DAY

2017 war der Eurodistrict erneut Partner des Euro Space Day. Nach einer viel beachteten Erstaufgabe haben die Europäische Raumfahrtagentur ESA, das Saarland, die Universität des Saarlandes und der

### MARKETING TERRITORIAL

L'agenda en matière de développement économique de l'Eurodistrict en 2017 a été lancé en début d'année par une nouvelle conférence thématique. À cette occasion, les partenaires allemands et français ont pu assister à des présentations de la structuration du développement économique en France et en Allemagne, et notamment des changements amenés par la réforme territoriale française. Cette conférence a également marqué le point de départ de la préparation de la participation de l'Eurodistrict à un premier salon industriel en 2018.

Une grande partie de l'année 2017 a en effet été dédiée à la préparation de la Foire de Hanovre 2018 comme prévu dans la stratégie de marketing territorial de l'Eurodistrict. Le groupe de travail « développement économique » s'est ainsi rencontré régulièrement afin de définir les conditions de la participation de l'Eurodistrict à ce salon comme par exemple les partenariats à établir ou la stratégie de communication et de prospection à mettre en place. L'Eurodistrict a également engagé des échanges avec la Région Grand Est et saar.is afin de s'informer mutuellement des objectifs et actions prévues notamment en matière de marketing territorial.

En 2017, L'Eurodistrict s'est joint en tant que partenaire méthodologique au projet InnovationExport! porté par la HTW puis l'Université de Trèves, visant à encourager la R&D dans la région. Ce but devait être atteint notamment au travers de la création et du développement d'un réseau grand-régional entre les entreprises (en particulier PME), les instituts supérieurs orientés sur la recherche appliquée, mais aussi les développeurs économiques régionaux. Plusieurs actions du projet visaient en particulier le soutien des exportations des PME. Le projet n'a malheureusement pas passé la première phase de sélection du programme INTERREG VA Grande Région.

### EURO SPACE DAY

En 2017, l'Eurodistrict s'est à nouveau engagé comme partenaire de l'Euro Space Day. Après une première édition très remarquée, l'Agence spatiale européenne ESA, le Land de Sarre, l'Université de la

Regionalverband Saarbrücken im Januar 2017 eine Veranstaltung zum wissenschaftlich-technologischen Austausch auf dem Gebiet der Luft- und Raumfahrttechnik und zur Anbahnung von Kontakten zwischen Unternehmen der Luft- und Raumfahrtindustrie organisiert.

Zum Auftakt fand für geladene Unternehmen und Vertreter von Luft- und Raumfahrtbehörden ein Unternehmerfrühstück im vhs-Zentrum des Regionalverbandes Saarbrücken statt. Raumfahrt-affine Unternehmen hatten Gelegenheit, sich untereinander und mit namhaften Vertretern der Raumfahrttechnik und der Behörden auszutauschen.



*Euro Space Day<sup>2</sup>: Jens Kauffmann, Peter Gillo, Dr. Karl Eismann, Dr. Pascal Gilles*

Im Beisein der damaligen saarländischen Ministerpräsidentin Annegret Kramp-Karrenbauer, der Wirtschaftsministerin Anke Rehlinger sowie hochrangiger Luft- und Raumfahrtrepräsentanten - darunter weltraumerfahrene Astronauten - ging der Euro Space Day an der Universität des Saarlandes weiter. Unter der Mitwirkung von Vertretern aus Hochschulforschung und -entwicklung, konnten interessierte Gäste und Studierende relevanter Fachrichtungen Einblicke in das aktuelle Geschehen der europäischen Luft- und Raumfahrt gewinnen. Insbesondere Unternehmen und Nachwuchskräfte hatten so die Gelegenheit, Kontakte zu knüpfen und neue Tätigkeitsfelder für sich zu entdecken.

Unternehmen aus der Großregion waren auch vor Ort, um ihr Leistungsspektrum auf dem Feld der Raumfahrtindustrie und der artverwandten IT-Branchen im Audimax vorzustellen.

Um die Impulse, die bei den beiden Auflagen des Euro Space Day gegeben wurden, weiterzuführen, organisierten der Regionalverband Saarbrücken und die ESA im September einen Workshop für Information und Vernetzung, um den Unternehmen in der grenzüberschreitenden Region alle Werkzeuge und das nötige Know-how an die Hand zu geben, um sich bei der ESA zu bewerben und dort Aufträge zu erhalten.

Der Eurodistrict unterstützte die Organisation dieser Veranstaltung, z. B. durch die Ansprache von französischen Unternehmen und Netzwerken, die an dem Workshop interessiert sein könnten.

Sarre et le Regionalverband Saarbrücken ont organisé en janvier 2017 une manifestation axée sur les échanges scientifiques et technologiques dans le secteur aérospatial et la prise de contacts entre les entreprises et institutions de l'industrie aérospatiale.

La manifestation a été lancée au centre de l'Université populaire du Regionalverband de Sarrebruck par un petit-déjeuner à destination des entreprises et représentants d'organismes du domaine aérospatial. Les entreprises ont ainsi pu dialoguer entre elles et avec des représentants renommés de l'industrie et des agences spatiales.

En présence de Annegret Kramp-Karrenbauer, alors Ministre-Présidente de la Sarre, de la Ministre de l'Économie, Anke Rehlinger, ainsi que de représentants de premier plan de l'industrie aérospatiale, parmi lesquels des astronautes chevronnés, l'Euro Space Day s'est prolongé à l'Université de la Sarre. Avec la participation de représentants de la recherche et du développement universitaires, les invités et étudiants ont pu s'informer sur les dernières évolutions de l'industrie aérospatiale européenne. Les entreprises et la nouvelle génération ont ainsi noué des contacts et découvert de nouveaux champs d'activité.

Des entreprises de la Grande Région étaient également sur place pour présenter l'éventail de leurs prestations dans le domaine aérospatial et des branches informatiques connexes au sein de l'Audimax.

Afin de soutenir l'impulsion donnée par les deux éditions de l'Euro Space Day, le Regionalverband Saarbrücken et l'ESA ont organisé en septembre un atelier d'information et de réseautage afin de donner aux entreprises de la région transfrontalière tous les outils et atouts pour candidater et obtenir des marchés auprès de l'ESA.

L'Eurodistrict a soutenu les démarches pour l'organisation de cet événement, notamment en contactant les entreprises et réseaux français susceptibles d'être intéressés par l'atelier.

**GRENZÜBERSCHREITENDE BERATUNGSSTELLE**

2016 hat der Gemeindeverband Forbach Porte de France, als Träger der „Maison Ouverte des Services pour l'Allemagne“ (MOSA), beim Eurodistrict angefragt, ob eine Erweiterung der Partnerschaft der Einrichtung möglich und die Übernahme der Trägerschaft der MOSA durch den Eurodistrict denkbar wäre.

2017 hat der Vorstand des EVTZ daher das Kooperationsbüro beauftragt, diese Fragen zu klären. Dazu hat das Kooperationsbüro

- ✓ das bestehende Informationsangebot der MOSA und die Zusammensetzung der Nutzer der Einrichtung geprüft,
- ✓ das Angebot und die Nutzer mit denen der Infobest-Zentren am Oberrhein verglichen,
- ✓ auf dieser Grundlage festgestellt, in welchen Bereichen das Informationsangebot der MOSA ausgebaut werden könnte,
- ✓ die Institutionen getroffen, die bei der Bereitstellung dieses neuen Angebots helfen könnten (Europäisches Verbraucherzentrum, Verbraucherzentrale des Saarlandes, UFC Que Choisir, Anwälte und Anwaltskammern),
- ✓ Institutionen befragt, die bereits Beratungsleistungen zu europäischen und grenzüberschreitenden Fragen anbieten (Europe Direct, EURES, Arbeitskammer des Saarlandes)
- ✓ die finanziellen Auswirkungen einer Erweiterung des Angebots sowie der Partnerschaft für die derzeitigen Partner der MOSA sowie für die potentiellen neuen Partner bewertet.

Anschließend wurde ein Vermerk erstellt, um alle gesammelten Informationen zusammenzufassen und den potentiellen Anstieg der Nutzerzahlen zu bewerten. Danach wurden Vorschläge bezüglich der Finanzierungsmodalitäten formuliert, damit sich die derzeitigen Finanzpartner und die potenziellen Partner der MOSA bis Mai 2018 bezüglich einer möglichen Erweiterung der Partnerschaft und der Übernahme der Trägerschaft der MOSA durch den Eurodistrict positionieren können.

**CENTRE D'INFORMATION TRANSFRONTALIER**

En 2016, la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France, en tant que porteur de la Maison Ouverte des Services pour l'Allemagne (MOSA), a saisi l'Eurodistrict pour savoir si un élargissement du partenariat de la structure serait possible et une reprise du portage de la MOSA par l'Eurodistrict envisageable.

En 2017, le Comité directeur du GECT a donc chargé le bureau de coopération d'examiner ces questions. Pour pouvoir y apporter une réponse le bureau a :

- ✓ examiné l'offre d'information existante de la MOSA et la composition de son public,
- ✓ comparé l'offre et les publics de la MOSA avec celle des Infobests du Rhin supérieur,
- ✓ sur cette base, constaté les domaines dans lesquels l'offre d'information de la MOSA pourrait être étoffée,
- ✓ rencontré les institutions qui pourraient aider à apporter cette nouvelle offre, (Centre Européen de la Consommation, Verbraucherzentrale de la Sarre, UFC Que Choisir, avocats et chambres d'avocats),
- ✓ consulté des institutions qui apportent également déjà du conseil en matière de questions européenne et transfrontalières (Europe Direct, EURES, Arbeitskammer du Land de Sarre)
- ✓ évalué les conséquences financières d'un élargissement de l'offre et d'un élargissement du partenariat, pour les partenaires actuels de la MOSA mais aussi pour les partenaires potentiels.

Une note d'information a ensuite été préparée pour résumer l'ensemble des informations récoltées et évaluer la progression potentielle du nombre d'utilisateurs. Des propositions quant aux modalités de financement ont ensuite été formulées afin que d'ici mai 2018 les partenaires financiers actuels de la MOSA et les partenaires potentiels puissent prendre position par rapport à un possible élargissement du partenariat de la structure et une reprise du portage de la MOSA par l'Eurodistrict.



## STADT- UND RAUMENTWICKLUNG

## DEVELOPPEMENT URBAIN ET TERRITORIAL

### KOOPERATION UND KONSULTATION IN DER GRENZÜBERSCHREITENDEN RAUMPLANUNG

Im Rahmen der Umsetzung des Aktionsprogramms wurden 2016 Vertreter der interkommunalen Planungsverbände (Regionalverband Saarbrücken, SCOT-Verband Val de Roselle, SCOT-Verband Sarreguemines) der Region und die Landeshauptstadt Saarbrücken als Oberzentrum eingeladen, über Aufgaben, Ziele, fachliche Grundlagen und rechtliche Rahmenbedingungen einer grenzüberschreitenden Raumplanung zu beraten.

Die im Projekt zusammengeschlossenen Akteure im Eurodistrict und ihre angehörigen Kommunen verfügen über ausgearbeitete strategische Pläne und Planungsdokumente. Teilweise betrachten die Planungen auch die grenzüberschreitende Region. An den Planungen werden zum Teil auch die deutschen und französischen Nachbarn, Planungsverbände, Kommunen und Bürger beteiligt. Form und Inhalt der Beteiligung wird allerdings methodisch, inhaltlich, verfahrensmäßig sowie organisatorisch oft unterschiedlich gehandhabt.

Diese Defizite sollen nun in zumindest einem wichtigen Bereich - der Planung großflächiger Einzelhandelseinrichtungen - festgestellt und grenzüberschreitend behoben werden. Auf dieses Einstiegsthema hat man sich 2016 geeinigt.

Der Regionalverband, die Landeshauptstadt und die beiden SCOT-Verbände sehen den Schwerpunkt darin, einen Kommunikations- und Partizipationsprozess zu organisieren, der mit fachlichen, methodischen und rechtlichen Grundlagen fundiert wird und auf eine Kooperations- und Konsultationsvereinbarung abzielt.

2017 wurden hierfür verschiedene Finanzierungsmöglichkeiten ausgelotet: Eine INTERREG-Förderung wurde 2017 leider abgelehnt. Eine CPER-Förderung oder gar eigene Finanzierung wären aber auch eine Möglichkeit.

2018 wird zunächst ein Förderantrag im Rahmen des Projektauftrags „B-Solutions“ gestellt werden. Das Programm B-Solutions der DG Regio hat zum Ziel, Methoden zu finden und zu unterstützen, die

### COOPERATION ET CONSULTATION EN MATIERE D'AMENAGEMENT TRANSFRONTALIER DU TERRITOIRE

Dans le cadre de la mise en œuvre du programme d'action, des représentants locaux de la planification intercommunale (Regionalverband Saarbrücken, SCOT du Val de Roselle et SCOT de Sarreguemines) ainsi que des représentants de la Ville de Sarrebruck en tant que centre de l'agglomération se sont rencontrés en 2016 afin de discuter des missions, objectifs, bases techniques et conditions juridiques cadres en matière de planification transfrontalière.

Les acteurs de l'Eurodistrict réunis au sein du projet ainsi que les communes concernées disposent de plans et documents de planification stratégiques exhaustifs. Ces planifications concernent également en partie la région transfrontalière. Les voisins allemands et français, organismes de planification, communes et citoyens sont en outre parfois impliqués dans le processus de planification. Forme et contenu de cette participation diffèrent toutefois souvent en termes de méthode, contenu, procédure et d'organisation.

Ces déficits doivent désormais être constatés et palliés à l'échelle transfrontalière au moins dans un domaine d'importance, à savoir la planification en matière de structures commerciales de grande surface (thématique d'entrée concertée et adoptée en 2016).

Le Regionalverband, la Ville de Sarrebruck ainsi que les deux SCOT considèrent comme primordial d'organiser un processus participatif et de communication basé sur une base technique, méthodique et juridique, avec pour objectif une convention de coopération et de consultation.

Diverses possibilités de financement ont pour ce faire été étudiées courant 2017 : une subvention Interreg a malheureusement trouvé refus. Un cofinancement via le CPER voire un financement propre seraient également possibles.

L'année 2018 sera dans un premier temps consacrée à une demande de concours dans le cadre de l'appel à projets „B-Solutions“.

Hindernisse juristischer oder administrativer Art, die an der Grenze entstehen, an allen europäischen Binnengrenzen, zu beseitigen. In diesem Rahmen hat die AGEG einen Projektaufruf gestartet. 20 Projekte/Studien sollen mit einem Betrag in Höhe von 20.000 € unterstützt werden. Nach einem positiven Bescheid im Sommer 2018 wären anschließend 15 Monate Zeit zur Umsetzung der Initiative.

Le programme B-Solutions de la DG Regio a pour objectif de trouver et soutenir des méthodes visant à désamorcer les barrières de type juridique ou administratif émergeant le long de la frontière, et ce pour l'ensemble des frontières européennes intérieures. C'est dans ce contexte que l'ARFE a lancé un appel à projets, au sein duquel 20 projets ou études seront subventionnés à hauteur de 20.000 € chacun. En cas de réponse positive (été 2018), l'initiative bénéficiera d'un délai de 15 mois pour la mise en œuvre.



saarmoselle



## SOZIALER ZUSAMMENHALT UND GESUNDHEIT

## COHESION SOCIALE ET SANTE

### GRENZÜBERSCHREITENDE PRAKTIKA

#### PROJEKT « FACHSTELLE FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE AUSBILDUNG »

Die Aktivitäten im Projekt FagA (Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung), das im Programm Interreg-VA Großregion gefördert wird und in dem der Eurodistrict SaarMoselle Partner ist, haben am 1. Juli 2016 in Zusammenarbeit mit Verbundausbildung Untere Saar e. V. (Träger), dem saarländischen Bildungsministerium und dem Rektorat der Akademie Nancy-Metz begonnen.

Das Projekt hat zum Ziel, die Bereitschaft von jungen Gymnasiasten und Berufsschülern zu steigern, praktische Erfahrungen im Nachbarland zu machen, und somit die Mobilität und Beschäftigungsfähigkeit dieser künftigen Arbeitskräfte auf dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu fördern.

In diesem Rahmen hat der Eurodistrict SaarMoselle bereits mehrere konkrete Aktionen durchgeführt.

So haben im Schuljahr 2016-2017 73 Jugendliche der von der grenzüberschreitenden VHS Forbach organisierten Hausaufgabenhilfe auch am Kurs „Perspektiven und Schlüsselkompetenzen für den deutschen Arbeitsmarkt“ teilgenommen: Grundwortschatz, Verfassen einer Bewerbung, Suche nach Praktikumsplätzen, Vorstellung von Beratungsstellen für Ausbildungs- und Arbeitsstellen in Deutschland...

Dieser Kurs wird 2018-2019 wahrscheinlich fortgesetzt.

Der Eurodistrict SaarMoselle hat außerdem über eine Ausschreibung Ende 2017 das Goethe-Institut Nancy beauftragt, in französischen und deutschen Schulen,



*CAMT : Le Goethe-Institut au lycée Simon Lazard, Sarreguemines  
FagA: Das Goethe-Institut im Lycée Simon Lazard, Saargemünd*

### STAGES TRANSFRONTALIERS

#### PROJET « CENTRE D'AIDE A LA MOBILITE TRANSFRONTALIERE »

Les activités du projet « Centre d'Aide à la Mobilité Transfrontalière (CAMT) », soutenu par le programme Interreg VA Grande Région et dans lequel l'Eurodistrict SaarMoselle œuvre en tant que partenaire, ont débuté le 1er juillet 2016 en collaboration avec le Verbundausbildung Untere Saar e.V. (porteur), le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre et le Rectorat d'Académie Nancy-Metz.

Cette initiative a pour objectif d'accroître la disposition de jeunes lycéens et étudiants en formation professionnelle à vivre des expériences pratiques dans le pays voisin, et ainsi de promouvoir la mobilité et l'employabilité de cette future main d'œuvre sur le marché du travail transfrontalier.

Dans ce cadre, l'Eurodistrict SaarMoselle a déjà pu mener plusieurs actions concrètes.

Durant l'année scolaire 2016-2017, 73 jeunes présents à l'aide aux devoirs organisée par l'Université Populaire Transfrontalière de Forbach ont ainsi bénéficié de l'activité « Perspectives et clés d'accès au marché de l'emploi de nos voisins allemands » : vocabulaire de base, rédaction de CV et lettre de motivation, lieux de stages potentiels, présentation de structures d'aide à l'apprentissage ou à l'emploi en Allemagne...

Cette activité sera potentiellement reconduite en 2018-2019.

L'Eurodistrict SaarMoselle a également, via un appel d'offres clos en fin d'année 2017, missionné le Goethe-Institut de Nancy afin d'intervenir dans des

die vorab informiert wurden, spielerische Maßnahmen zur Sensibilisierung für Interkulturalität, zur konkreten Vorbereitung eines Praktikums oder eines Gruppenaufenthalts im Ausland durchzuführen. Erste Aktionen haben bereits stattgefunden und werden über vier Jahre verteilt bis zum Projektende fortgesetzt.

*PROJEKT SESAM'GR: SCHLÜSSEL FÜR DIE ZUKUNFT DER JUGENDLICHEN IN DER GROSREGION*

Das Projekt SESAM'GR zielt darauf ab, jungen Menschen bereits ab Kleinkindalter Schlüsselkompetenzen für ihr Leben, ihre Entwicklung und Arbeit in einer attraktiven und wettbewerbsstarken grenzüberschreitenden Großregion zu vermitteln. Dazu setzen die lothringischen, saarländischen, luxemburgischen, rheinland-pfälzischen und belgischen Partner verschiedene Aktionen für die Bildungseinrichtungen um.

Der Eurodistrict beteiligt sich an diesem Projekt mit zwei Arten von Maßnahmen. Parallel zum Projekt FagA hilft das Kooperationsbüro dabei, ein Verzeichnis von Unternehmen und Institutionen zu erstellen, die bereit sind, Praktikanten aus dem Nachbarland aufzunehmen. Die Liste gibt genau an, welche „Art“ von Praktikanten (Alter, Ausbildung) das Unternehmen aufnehmen kann und über welche Kompetenzen (sprachliche oder sonstige) diese verfügen müssen, um einen Praktikumsplatz zu erhalten. Das Kennenlernen der Berufswelt des Nachbarlandes soll dabei helfen, die künftigen Berufstätigen auf die Berufsperspektiven in der Großregion vorzubereiten.

établissements scolaires français et allemands préalablement informés, en vue d'actions ludiques de sensibilisation à l'interculturalité, de préparation concrète à un stage ou de mobilité collective à l'étranger. De premières interventions ont déjà eu lieu et s'étaleront sur quatre ans jusqu'à la fin du projet.

*PROJET SESAM'GR : DES CLEFS POUR L'AVENIR DES JEUNES DANS LA GR*

Le projet SESAM'GR vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière attractive et compétitive. Afin d'y parvenir, les partenaires lorrains, sarrois, luxembourgeois, rhénans-palatins et belges mettent en œuvre différents types d'actions.

L'Eurodistrict participe à ce projet avec deux types de mesures.

En parallèle avec le projet CAMT, le bureau de coopération aide à mettre en place un listing qualifié d'entreprises et d'institutions qui sont prêtes à accueillir des stagiaires venant de l'autre côté de la frontière. Le listing précise en particulier le type de stagiaire (âge, formation) que l'entreprise peut accueillir et les compétences (linguistiques ou autres) dont le jeune doit disposer pour pouvoir obtenir une place de stage. La découverte du milieu professionnel du pays voisin doit aider à préparer les futurs actifs aux perspectives professionnelles de la Grande Région.



Außerdem möchte der Eurodistrict die Entwicklung von neuen außerschulischen grenzüberschreitenden Projekten für Jugendliche fördern. Dadurch sollen sie interkulturelle Kompetenzen entwickeln, damit sie später voll und ganz die beruflichen und persönlichen Möglichkeiten ausschöpfen können, die das Leben in den Grenzgebieten der Großregion bietet.

L'Eurodistrict souhaite par ailleurs favoriser le développement de nouveaux projets transfrontaliers pour les jeunes en milieu hors-scolaire. Il s'agit par là de développer leurs compétences interculturelles afin qu'ils puissent plus tard profiter pleinement des opportunités professionnelles et personnelles qu'offre la vie dans les zones frontalières de la Grande Région.

Hierzu hat der Eurodistrict 2017 begonnen, die erste von drei Projektbörsen vorzubereiten, die im Rahmen des Projektes SESAM'GR stattfinden werden. Diese Börsen sollen es den Akteuren der Jugendarbeit dies- und jenseits der Grenze ermöglichen, sich zu treffen, neue Partnerschaften einzugehen und neue Initiativen zu starten. Hierzu war es vor allem notwendig, die Kontaktdaten der Vereine im Raum SaarMoselle zusammenzustellen, die sich um Jugendliche kümmern oder mit ihnen arbeiten. Referenten verschiedener regionaler, nationaler oder europäischer Fonds, die Projekte im Bereich der Jugendarbeit finanzieren, wurden auch zu der für den 14. März 2018 geplanten Veranstaltung eingeladen.

Pour ce faire, l'Eurodistrict a commencé en 2017 à préparer la première de trois bourses aux projets qui auront lieu dans le cadre du projet SESAM'GR. Ces bourses doivent permettre à des acteurs de la jeunesse venant de part et d'autre de la frontière de se rencontrer et de monter de nouveaux partenariats et de nouvelles initiatives. Pour cela, il a en particulier été nécessaire de rassembler les coordonnées des associations de l'espace SaarMoselle qui s'occupent de jeunes ou travaillent avec eux. Des intervenants de différents fonds régionaux, nationaux ou européens, qui financent des projets en matière de jeunesse, ont également été invités à participer à la manifestation prévue pour le 14 mars 2018.

## PROJEKT BABYLINGUA

Das Jahr 2017 diente zunächst dem Austausch in Bezug auf die Grundsätze, nach denen die beiden geplanten Krippen in Saarbrücken und L'Hôpital geführt werden sollen. Die Partner haben sich gegenseitig die wichtigsten Punkte für den Betrieb ihrer jeweiligen Krippe vorgestellt: das pädagogische Konzept, die Strukturierung der Gruppen, das einzustellende Personal, Punkte in Bezug auf das Lernen bei kleinen Kindern etc. Eine Frage, die in Bezug auf ihre Auswirkungen auf das pädagogische Konzept und die Finanzierung zu längeren Diskussionen führte, war die Zahl der Kinder, denen gleichzeitig ein Platz zugewiesen werden kann. In Frankreich kann ein Platz mehreren Kindern zugewiesen werden (die diesen nicht zur selben Zeit beanspruchen), wobei dies im Saarland fast nie der Fall ist. 2018 muss für die Saarbrücker Krippe ein spezielles Modell der Platzbelegung entwickelt und dem Landesjugendamt als Aufsichtsbehörde bei neuen Kinderkrippen zur Genehmigung vorgelegt werden.

Eine gelungene Maßnahme bei der Vorbereitung des Projekts war eine Informationsfahrt nach Straßburg. Während dieser Reise fand ein Austausch mit Partnern aus Straßburg und Kehl statt, die verantwortlich waren für den Bau des grenzüberschreitenden Kinderhauses in Straßburg. Auch ein anschließender Besuch der Krippe selbst war möglich, welcher Einblicke in die Feinheiten eines grenzüberschreitenden pädagogischen Konzepts gewährt hat.

## PROJET BABYLINGUA

L'année 2017 a tout d'abord été une année d'échange par rapport aux principes qui doivent régir le fonctionnement de deux structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance dont la construction est prévue pour l'une à Sarrebruck et pour l'autre à L'Hôpital. Les partenaires se sont mutuellement présentés les éléments les plus importants du fonctionnement de leur structure d'accueil : concept pédagogique, structuration des groupes, personnel recruté, éléments liés à l'apprentissage des jeunes enfants, etc. Une question qui a engendré beaucoup de discussions, compte tenu de ses répercussions sur le concept pédagogique et le financement, a été celle du nombre d'enfants à qui une place peut être attribuée. Côté français, une place peut être attribuée à plusieurs enfants (qui ne l'occupent pas en même temps) alors que ce n'est quasiment jamais le cas côté sarrois. En 2018, pour la structure prévue à Sarrebruck, un modèle spécifique d'occupation des places devra être préparé et soumis à la validation de l'autorité sarroise qui autorise l'ouverture des crèches, le Landesjugendamt.

Un moment fort de la préparation du projet a par ailleurs été un déplacement à Strasbourg. Lors de celui-ci, un échange a eu lieu avec les partenaires strasbourgeois et kehllois, responsables de la construction de la Maison transfrontalière de la petite enfance à Strasbourg. Une visite de la crèche en elle-même a ensuite été possible et a permis de saisir les subtilités d'un concept pédagogique transfrontalier.





*Délégation de l'Eurodistrict, visite de la Maison transfrontalière de la petite enfance à Strasbourg*  
*Delegation des Eurodistricts, Besuch des grenzüberschreitenden Kinderhauses in Straßburg*

Eine andere der Hauptaufgaben in 2017 bestand darin, die Grundlagen der Finanzierung der beiden grenzüberschreitenden Krippen zu erarbeiten. Im Januar wurde ein Kurzantrag zum Projekt im Programm Interreg VA Großregion eingereicht. Nachdem die Go-No go-Etappe erfolgreich verlaufen war, wurde der vollständige Förderantrag für Mai fertiggestellt. Die Finanzpartner des Eurodistricts SaarMoselle in diesem Projekt sind die Landeshauptstadt Saarbrücken, der Gemeindeverband Saargemünd und der Verein AFAD aus dem Département Moselle. Die strategischen Partner sind das saarländische Bildungsministerium, der Regionalverband Saarbrücken, die Städte L'Hôpital und Völklingen, die französische Familienkasse, die Behörde zum Schutz von Mutter und Kind im Département Moselle, die Région Grand Est und der belgische Verein Promemploi, der sich über das Thema informieren möchte. Anfang 2018 wurde eine Kofinanzierung in Höhe von ca. 40 % der zu erwartenden Ausgaben vom Interreg-Programm bewilligt.

Zur ergänzenden Finanzierung der Kosten für Bau und Ausstattung der grenzüberschreitenden Krippen wurden Verhandlungen mit den üblichen Kofinanzierern solcher Einrichtungen, wie dem saarländischen Bildungsministerium, dem Regionalverband Saarbrücken und der französischen Familienkasse geführt und es gab eine grundsätzliche Einigung für eine ausgeglichene Finanzierung. Die Förderanträge sollen 2018 erstellt und bei diesen Kofinanzierern eingereicht werden.

Pour compléter le financement des frais d'investissement et d'équipement des crèches transfrontalières des négociations ont été menées avec les cofinanceurs habituels de telles structures, le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre, le Regionalverband de Sarrebruck et la Caisse d'Allocations Familiales et des accords de principes ont été trouvés pour arriver à un financement équilibré. Les demandes de concours auprès de ces cofinanceurs seront effectués en 2018.

Une autre tâche principale de l'année 2017 a consisté à poser les bases du financement des deux crèches transfrontalières. Une fiche synthétique de projet a été déposée auprès du Programme Interreg VA Grande Région en janvier. Après avoir passé avec succès l'étape du "Go - No go", la demande de concours complète a été préparée pour le mois de mai. Les partenaires financiers du projet aux côtés de l'Eurodistrict SaarMoselle sont la Ville de Sarrebruck, la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences et l'association AFAD de Moselle. Les partenaires méthodologiques sont le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre, le Regionalverband de Sarrebruck, les Villes de L'Hôpital et de Völklingen, la Caisse d'Allocations Familiales, la Protection Maternelle et Infantile de Moselle, la Région Grand Est, et Promemploi, une association belge souhaitant s'informer sur le projet. Début 2018, un cofinancement à hauteur d'environ 40% des dépenses attendues a été accordé par le programme Interreg.

## GESUNDHEITSABKOMMEN MOSAR

Bei der Hambacher Konferenz am 6. April 2017 haben Harlem Désir, französischer Staatssekretär für europäische Angelegenheiten und Michael Roth, deutscher Staatsminister für Europa, eine Erklärung zur grenzüberschreitenden deutsch-französischen Zusammenarbeit abgegeben. Diese Erklärung fordert insbesondere zur Vertiefung der Zusammenarbeit im Bereich Gesundheit auf und appelliert an die zuständigen Behörden, das Gesundheitsabkommen für die Region SaarMoselle (MOSAR-Abkommen) schnell abzuschließen, damit es bis Ende 2017 unterzeichnet werden kann.

Trotz dieses erneuten Aufrufs von Vertretern der Staatsregierungen konnte das Abkommen 2017 nicht abgeschlossen werden. 2018 wird der Eurodistrict daher neue Aktionen zum Lobbying durchführen, damit das MOSAR-Abkommen endlich zum Abschluss gebracht werden kann.

## PROJEKT COSAN

2016 hat sich der Eurodistrict als finanzieller Partner an der Erarbeitung eines Förderantrags im Programm Interreg VA Großregion zur Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich beteiligt. Der Eurodistrict wollte damit insbesondere einen Teil der Umsetzung der grenzüberschreitenden Gesundheitsvereinbarung MOSAR kofinanzieren lassen.

Nachdem der Förderantrag zuerst bewilligt und anschließend aus dem Programm genommen worden war (aufgrund von Problemen mit der Projektträgerschaft), wurde am 12. Oktober 2017 ein neuer Antrag für ein Projekt mit dem neuen Namen „COSAN“ beim Interreg VA eingereicht. Dieser Förderantrag enthält ähnliche Arbeitsschwerpunkte wie das vorhergehende Projekt:

- ✓ Grenzüberschreitende Beobachtungsstelle für Gesundheit
- ✓ Grenzüberschreitende Kooperation im Gesundheitsbereich
- ✓ Medizinische Notfallhilfe
- ✓ Austausch bewährter Praktiken
- ✓ Vertiefung der Kooperation im Pflegebereich zwischen Arlon-Longwy-Esch.

Da der Kurzantrag zum neuen Projekt zum Jahresende ein „Go“ bekommen hat, kann der ausführliche Förderantrag Anfang 2018 vorbereitet werden.

## CONVENTION MOSAR

Lors de la Conférence de Hambach qui s'est tenue le 6 avril 2017, MM. Harlem Désir, Secrétaire d'État aux Affaires européennes pour la France et Michael Roth, Ministre adjoint chargé des affaires européennes pour l'Allemagne, ont formulé une déclaration sur la coopération transfrontalière franco-allemande. Cette déclaration encourage en particulier l'approfondissement de la coopération en matière de santé et appelle « les autorités compétentes à finaliser rapidement le projet de convention de coopération sanitaire dans la zone géographique « MoselleSarre » (MOSAR) afin de parvenir à une signature avant la fin de l'année 2017 ».

Malgré ce nouvel appel des représentants des gouvernements nationaux, la convention n'a pu être finalisée en 2017. L'Eurodistrict sera donc amené à mener de nouvelles actions de lobbying en 2018 pour que la convention MOSAR puisse enfin voir le jour.

## PROJET COSAN

En 2016, l'Eurodistrict SaarMoselle a participé en tant que partenaire financier à la préparation d'une demande de concours en matière de coopération sanitaire auprès du programme Interreg VA Grande Région. Au travers de cette demande, le GECT souhaitait en particulier faire cofinancer une partie de la mise en œuvre de la convention sanitaire transfrontalière MOSAR.

Après que la demande de concours a été validée puis déprogrammée (suite à des problèmes liés au portage du projet), une nouvelle requête pour un projet désormais dénommé « COSAN » a été déposée le 12 octobre 2017 auprès du programme Interreg VA. Cette demande de concours comporte des axes de travail similaires au précédent projet :

- ✓ Observatoire transfrontalier en matière de santé
- ✓ Coopération sanitaire transfrontalière
- ✓ Aide médicale urgente
- ✓ Échange de bonnes pratiques
- ✓ Approfondissement de la coopération en matière de soins entre Arlon-Longwy-Esch.

La fiche synthétique du nouveau projet ayant reçu un « go » d'Interreg en fin d'année, la demande de concours complète pourra être préparée début 2018.

## TOURISMUS UND FREIZEIT

### 17. WARNDT WEEKEND

Vom 15. bis 18. Juni 2017 haben der Eurodistrict und seine Partner die 17. Ausgabe des grenzüberschreitenden Warndt Weekends durchgeführt.

Am 31. Mai 2017 wurde das Programm des 17. Warndt Weekends vorher im Naturfreundehaus in Petite-Rosselle offiziell vorgestellt. Nach einer feierlichen Eröffnung in der Rosseltalhalle Großrosseln mit fast 120 politischen Vertretern und Repräsentanten der Partnervereine folgten die seit Monaten von den Partnern geplanten Veranstaltungen:

- ✓ Für Sportler: Rugby, Fahrradtouren, Wanderungen, Skateboard, Tennis und Tischtennis
- ✓ Für Kulturfans: Besuche von Museen, historischen Standorten und Kunstaustellungen
- ✓ Für Musikfreunde: Konzerte
- ✓ Für Antiquitätenfans: Flohmärkte
- ✓ Für Naturliebhaber: Entdeckungsspaziergänge, Wald-Wellness

Während dieser vier Tage wurden zahlreiche Veranstaltungen von deutschen und französischen Partnern (Verbänden, Vereinen, Kommunen und Gemeindeverbänden) angeboten.

Highlights waren ein Barockkonzert mit Musik auf alten Instrumenten im Jagdschloss Karlsbrunn mit rund 300 Besuchern und der 100. Geburtstag der Fördermaschine der alten Grube Velsen mit mehr als 150 Gästen.



### 17EME WARNDT WEEKEND

Du 15 au 18 juin 2017, l'Eurodistrict et ses partenaires ont organisé la 17ème édition du Warndt Weekend transfrontalier.

Le 31 mai 2017, le programme du 17ème Warndt Weekend a été officiellement présenté au chalet des Amis de la Nature à Petite-Rosselle. Après une ouverture festive à la Rosseltalhalle Großrosseln avec près de 120 représentants politiques et des représentants des associations partenaires, les événements préparés par les partenaires pendant des mois ont suivi :

- ✓ Pour les amateurs de sport : rugby, circuits à vélo, randonnées, skateboard, tennis et tennis de table
- ✓ Pour les férus de culture : visites de musées, lieux historiques et expositions d'art
- ✓ Pour les mélomanes : soirées musicales
- ✓ Pour les chineurs : marchés aux puces
- ✓ Pour les amoureux de la nature : promenades découvertes, instant bien-être en forêt

Durant ces quatre jours, de nombreuses manifestations ont été proposées par les partenaires français et allemands : associations, fédérations, communes et intercommunalités

Temps forts : Un concert baroque avec de la musique de des instruments anciens au Château

de Karlsbrunn avec environ 300 visiteurs, et le 100ème anniversaire de la machine d'extraction de Velsen avec plus de 150 visiteurs.

## ROUTE DES FEUERS

Im Januar 2017 hatte der Eurodistrict im Programm Interreg VA Großregion ein Kurzantrag mit dem Titel „Route des Feuers II“ eingereicht, um Fördermittel für eine zweite Phase des in Interreg IVA geförderten Projekts zu beantragen. In dieser Phase sollten Vorschläge aus der Studie des Büros FUTOUR zur Entwicklung und Vermarktung der Route des Feuers, die im Rahmen der ersten Phase erstellt worden war, umgesetzt werden. Leider hat der Kurzantrag von Interreg ein „No Go“ erhalten, da die Mittel auf der anvisierten Prioritätsachse 2 des Programms ausgeschöpft waren.

Bei einer Sitzung im Mai 2017 haben sich die Partner (Standorte der Route des Feuers und Touristinformationen) darauf verständigt, andere Fördermöglichkeiten zu suchen, um zumindest einen Teil der individuellen Maßnahmen der Museen und die gemeinsamen Maßnahmen zur Kommunikation und Vermarktung finanzieren zu können. Ein Treffen im kleinen Kreis mit den Offices de Tourisme Forbach, Sarreguemines und Bitche fand im Juni statt, um insbesondere die möglichen Förderanträge dieser Partner genauer zu besprechen.

So arbeiteten der Eurodistrict und einige der Partner bis Ende 2017 an der Vorbereitung von Anträgen im Rahmen der „Gebietsbezogenen Maßnahme“ des CPER (Fördervertrag des französischen Staates und der Region). Dieses Antragspaket wurde im Januar 2018 bei der Präfektur und bei der Région Grand Est eingereicht. Neben individuellen Maßnahmen an einigen Standorten und der Einrichtung eines gemeinsamen Buchungssystems der französischen Offices de Tourisme gehört dazu auch ein Maßnahmenpaket zur Bewerbung und Vermarktung der Route des Feuers, zu dessen Vorbereitung der Eurodistrict mit diversen Dienstleistern wegen der Erstellung von Kostenvoranschlägen in Kontakt war.

Der Eingang der Anträge wurde bestätigt, eine Antwort bezüglich der Bewilligung oder Ablehnung steht jedoch noch aus.

Da die Antragstellung im Rahmen des CPER nur den französischen Partnern möglich ist und die deutschen Partner lediglich über den Antrag des Eurodistricts für Kommunikationsmaßnahmen, die allen Partnern zugutekommen, davon profitieren können, führte der Eurodistrict im Januar 2017 auch ein Gespräch im Bildungsministerium des Saarlandes (Abteilung Kultur und Referat für Internationales und EU-Angelegenheiten der Kultur), um auf das Projekt aufmerksam zu machen und zu erfahren, welche Unterstützungsmöglichkeiten es auf saarländischer

## ROUTE DU FEU

En janvier 2017, l'Eurodistrict a déposé une fiche synthétique « Route du Feu II » dans le cadre du programme Interreg VA Grande Région, afin d'acquiescer des financements pour une seconde phase du projet cofinancé initialement via Interreg IVA. Cette seconde phase aurait dû permettre la mise en œuvre des recommandations issues de l'étude FUTOUR, réalisée au cours de la première phase, pour le développement et la commercialisation de la Route du Feu. La fiche synthétique a malheureusement obtenu un « no go » du programme, les moyens financiers de l'axe prioritaire 2 visé pour notre projet étant épuisés auprès d'Interreg.

Lors d'une réunion en mai 2017, les partenaires (sites de la Route du Feu et Offices de Tourisme) se sont accordés sur le fait de rechercher d'autres moyens de cofinancement afin d'être en mesure de financer au moins une partie des mesures individuelles des musées ainsi que les mesures communes de communication et de commercialisation. Une rencontre en petit comité avec les Offices de Tourisme de Forbach, Sarreguemines et Bitche s'est déroulée courant juin afin de discuter notamment des possibilités de demandes de subvention de ces partenaires.

C'est ainsi que l'Eurodistrict et certains des partenaires ont travaillé jusque fin 2017 à la préparation de demandes de subvention dans le cadre du volet territorial du CPER. Le dossier complet a été déposé en janvier 2018 auprès de la Préfecture et de la Région Grand Est. Hormis des mesures individuelles sur certains sites et la mise en place d'un système de réservation commun des Offices de Tourisme français, un éventail de mesures destinées à la promotion et commercialisation de la Route du Feu fait également partie des dossiers de subvention. Pour ce faire, l'Eurodistrict a pris contact avec différents prestataires pour la réalisation de devis.

Les accusés de réception des dossiers ont été envoyés aux partenaires par les organismes cofinanceurs. Une réponse quant à l'acceptation ou au refus de cofinancement reste encore en suspens.

Une demande de subvention dans le cadre du CPER n'étant possible que pour les partenaires français, et les partenaires allemands ne profitant que des mesures de communication via la demande de concours de l'Eurodistrict (tout comme les partenaires français), l'Eurodistrict a rencontré en janvier 2017 des représentantes du Ministère de

Seite für die „Route des Feuers“ gibt.

Leider gibt es keine direkte finanzielle Unterstützung des Ministeriums für das Projekt bzw. die Standorte der Route. Es sei jedoch eventuell möglich, nationale EFRE-Gelder für bestimmte Maßnahmen im Bereich Kultur- und Kreativwirtschaft (z.B. Zusammenarbeit mit der Hochschule der Bildenden Künste Saar zum Thema Glas und Design) zu erhalten. Die Vertreterinnen des Ministeriums verwiesen auch auf das „Europäische Jahr des Kulturerbes 2018“.

In der ersten Jahreshälfte des Jahres 2018 ist Lobbyarbeit zur Mobilisierung von Mitteln aus der „Gebietsbezogenen Maßnahme“ (volet territorial) des CPER für die Route des Feuers geplant, in der Hoffnung, noch 2018 mit der Umsetzung von Maßnahmen beginnen zu können. Anknüpfend an das erste Gespräch im Bildungsministerium sollen die dabei erhaltenden Anregungen weiterverfolgt und ein Termin mit der neuen Abteilung Denkmalpflege und Industriekultur des Ministeriums organisiert werden.



**LA ROUTE DU FEU**  
**ROUTE DES FEUERS**

l'Éducation sarrois (service culturel et service affaires internationales et européennes de la culture) afin d'attirer l'attention sur le projet et de savoir quelles sont les possibilités de soutien côté sarrois pour la Route du Feu.

Il n'existe malheureusement aucun soutien financier direct du Ministère pour le projet ou les sites de la Route du Feu. Il serait toutefois peut-être envisageable d'obtenir des fonds FEDER nationaux pour certaines mesures du domaine de l'économie culturelle et créative (p.ex. coopération avec l'École Supérieure des Arts Appliqués de la Sarre sur la thématique du verre et du design). Les représentantes du Ministère ont également fait mention de « l'Année Européenne du Patrimoine Culturel 2018 ».

Durant le premier semestre 2018, un travail de lobbying pour la mobilisation de fonds du volet territorial du CPER en faveur de la Route du Feu est prévu, dans l'espoir de pouvoir commencer à mettre en œuvre les mesures encore en 2018. Suite à la discussion au Ministère de l'Éducation sarrois, les suggestions émises seront suivies et un rendez-vous organisé avec le nouveau service de la protection du patrimoine historique et industriel du Ministère.

## LANDMARKEN

Die Arbeitsgruppe war 2016 übereingekommen, dass ein erster Schritt in der Hervorhebung und Vernetzung der Standorte bestehen sollte und dass dabei bestehende Aktivitäten und Kommunikationswege zu berücksichtigen seien. Mit diesem Ziel wurden 2017 in Absprache mit den Partnern verschiedene Vorprojekte angestoßen:

- ✓ Pilotprojekt zum Thema Beleuchtung in Kooperation mit der HBK Saar: Kick-off-Veranstaltung, voraussichtlich im Sommer 2019 am Schlossberg in Forbach. Weitere Standorte des Netzwerks Landmarken sollen dabei inhaltlich einbezogen werden. Dazu hat die HBK/K8 eine Zwischenpräsentation des Künstlerteams zugesagt, bei der insbesondere die Ideen für die Umsetzung der grenzüberschreitenden Dimension vorgestellt werden sollen. Im Rahmen eines Studentenprojektes soll außerdem eine App-basierte „Spurensuche“ entwickelt werden.
- ✓ Machbarkeitsstudie „Beleuchtung von Landmarken im Warndt“: Für 2018 ist ein

## MARQUES PAYSAGERES

Le groupe de travail s'est accordé en 2016 sur le fait qu'une première étape devrait être effectuée pour la valorisation et la mise en réseau des sites, et que pour ce faire, les activités et outils de communication existants seraient à prendre en considération. Avec cet objectif et en concertation avec les partenaires, différents avant-projets ont été impulsés courant 2017 :

- ✓ Projet pilote sur la thématique de l'illumination en coopération avec l'École Supérieure d'Arts Appliqués de Sarre (HBK Saar): manifestation de lancement probablement à l'été 2019 au Schlossberg de Forbach. D'autres sites du réseau des marques paysagères seront à impliquer au niveau du contenu. La HBK Saar (8ème classe) a confirmé une présentation intermédiaire de l'équipe d'artistes, durant laquelle les idées pour la mise en œuvre de la dimension transfrontalière seront en particulier présentées. Une application « Recherche de marques / Spurensuche » sera également développée dans le cadre d'un projet étudiant.

LEADER-Antrag für die Standorte Förderturm St. Charles in Großrosseln, Schweizerberg in Völklingen, Bergehalde Velsen und Parc Explor in Petite-Rosselle geplant.

- ✓ In-Beziehung-Setzen von Wassertürmen: Bearbeitung des Themas "Wasser", beginnend mit dem Tag des offenen Denkmals am 10.09.2017 in Göttelborn. Die Interessengemeinschaft Wasserturm Holz e.V. wird bei der Entwicklung eines Bildungs- und Kulturzentrums unterstützt.

Parallel zu diesen Pilotprojekten werden auch die Vorbereitungen für das Hauptprojekt vorangetrieben. Dieses stützt sich auf 3 Säulen:

- ✓ Ein grenzüberschreitendes Informationssystem mit „augmented reality“
- ✓ Die Kommunikation mittels Lichtsignalen („Grenzfunkeln“)
- ✓ Die Bildung eines Netzwerks von „Grenzerlebnisstationen“

Für 2018 sind bereits einige Kommunikationsmaßnahmen geplant, beispielsweise eine Broschüre sowie Exkursionen im Rahmen der Tage des offenen Denkmals im September

- ✓ Etude de faisabilité « Illumination de marques paysagères du Warndt »: une demande de concours LEADER est prévue en 2018 pour les sites du chevalement St. Charles de Großrosseln, du Schweizerberg à Völklingen, du terril de Velsen et du Parc Explor à Petite-Rosselle.

- ✓ Mise en réseau de châteaux d'eau: traitement de la thématique de l'eau, démarrage avec la Journée du Patrimoine le 10 septembre à Göttelborn. L'association de défense du château d'eau de Holz « Interessengemeinschaft Wasserturm Holz e.V. » sera soutenue dans le cadre du développement d'un centre culturel et de formation.

Parallèlement à ces projets pilotes, les préparatifs concernant le projet principal sont également en progression. Ce dernier comporte 3 piliers :

- ✓ Un système d'information transfrontalier avec « réalité augmentée »
- ✓ Une communication via signaux lumineux (« radiocommunication frontalière »)
- ✓ La création d'un réseau de « stations de découverte frontalières »

Certaines actions de communication sont déjà prévues pour 2018, comme par exemple une brochure ou des excursions dans le cadre des Journées du Patrimoine en septembre.

saarm

## GEFÖRDERTE METROPOLPROJEKTE

### PROJEKTVERWALTUNG 2017 METROPOLPROJEKT

(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Förderantrag beim französischen Staat und der Region Grand Est im Rahmen des CPER.

## PROJETS METROPOLITAINS SUBVENTIONNES

### INGENIERIE 2017 PROJET METROPOLITAIN

(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Demande de subvention auprès de l'Etat Français et de la Région Grand Est dans le cadre du CPER.

## PREISVERLEIHUNGEN

### PREIS FÜR GRENZÜBERSCHREITENDE ZUSAMMENARBEIT

Im Jahre 2017, 60. Jahrestag der Römischen Verträge, hat der Eurodistrict SaarMoselle zum zweiten Mal sieben Ehrenamtliche der Region SaarMoselle mit dem **Preis für grenzüberschreitende Zusammenarbeit** ausgezeichnet. Die Nominierten waren von den Städten, Gemeinden und Gemeindeverbänden im Eurodistrict vorgeschlagen worden.

Im Rahmen des Festaktes erinnerte Roland Roth, Präsident des Eurodistricts, daran, dass dieser nicht der einzige Motor der Zusammenarbeit ist, sondern dass sich zahlreiche Ehrenamtliche täglich für die Zusammenarbeit im Raum SaarMoselle einsetzen, indem sie Kontakte über die Grenze hinweg knüpfen und Projekte aufbauen, die für unsere Region von unschätzbarem Wert sind.

## REMISES DE PRIX

### PRIX DE LA COOPERATION TRANSFRONTALIERE

En 2017, année du 60<sup>ème</sup> anniversaire du Traité de Rome, l'Eurodistrict SaarMoselle a remis pour la seconde fois le **Prix de la coopération transfrontalière** à sept bénévoles nommés par les intercommunalités et communes membres de l'Eurodistrict.

Lors de la manifestation, M. Roth, Président de l'Eurodistrict, a rappelé que celui-ci n'est pas le seul moteur de la coopération en SaarMoselle, et que nombreux sont les bénévoles qui s'engagent au quotidien sur notre territoire, liant des contacts et construisant des projets qui, par-delà la frontière, sont autant d'atouts inestimables pour toute notre région.



*Récipiendaires des Prix de la coopération transfrontalière, le 13 novembre au Château de Sarrebruck  
Die Empfänger des Preises für grenzüberschreitende Zusammenarbeit, 13. November im Saarbrücker Schloss*

Sport, Kultur, Soziales, Kunst und Musik... aus freien Stücken investieren diese Ehrenamtlichen viel Zeit in ihr Engagement in den verschiedensten Bereichen und werden somit zu unverzichtbaren Triebkräften, ohne die SaarMoselle heute nicht so eine dynamische und zukunftsorientierte Region wäre.

Dieses Engagement verdient Anerkennung, deshalb hat der Eurodistrict Ehrenamtliche aus der Region gewürdigt, die über Jahre hinweg mit ihren Aktionen

Sport, culture, social, arts et musique... Ces bénévoles s'impliquent sans compter dans de nombreux domaines et sont des moteurs indispensables sans qui la SaarMoselle ne serait pas aujourd'hui une région aussi dynamique et tournée vers l'avenir.

L'Eurodistrict veut reconnaître cet engagement et a donc récompensé le 13 novembre des bénévoles de son territoire dont les actions, au fil des ans, ont

die Begegnung unter den Einwohnern in unserem Raum gefördert und zur Überwindung der Grenzen beigetragen haben:

**Horacio Gumhold**, erster Vorsitzender und Gründungsmitglied des Sportvereins Stade Sarrois Rugby Saarbrücken, der vielfältige Kontakte zu benachbarten französischen Clubs pflegt und grenzüberschreitende Initiativen entwickelt hat.

**Bernd Längler**, Initiator der vielfältigen grenzüberschreitenden Aktivitäten der Reservistenkameradschaft Püttlingen.

**Helga Maleska**, die sich besonders für das Erlernen der deutschen Sprache an Schulen eingesetzt hat. Außerdem ist sie Mitglied des Vereins Europa-Denkmal Berus und im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Creutzwald und Dillingen sehr aktiv.

**Andreas Mehs**, Mitorganisator des Grenzüberschreitenden Orgelfestivals Völklingen-Forbach, für das er sich von Anfang an eingesetzt hat.

**Bruno Neiss**, ehemaliges Mitglied der Ständigen Arbeitsgruppe des Vereins Zukunft SaarMoselle Avenir und früherer Präsident des Tourismusbüros von Saargemünd, der die Entwicklung von vielfältigen grenzüberschreitenden touristischen Maßnahmen unterstützt hat.

**Germain Schuler**, Mitorganisator der jährlichen Jakobswanderung im Rahmen des Warndt Weekends, Partner des Regionalverbands Saarbrücken bei der Beschilderung des Jakobsweges zwischen Saarbrücken und Metz über Forbach sowie des Eurodistricts im Rahmen des Online-Freizeitführers SaarMoselle.

**Ludwig Speicher**, ehrenamtlich engagiert im Verein "Kinder der Kohle" und in der evangelischen Kirchengemeinde Warndt, wo er im Bereich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sehr aktiv ist. Darüber hinaus ist er aktives Mitglied in einer deutsch-französischen Malergruppe.

Vor einem zahlreich erschienenen Publikum und im Beisein insbesondere von Stephan Toscani, Minister für Finanzen und Europa des Saarlandes, und Catherine Robinet, Generalkonsulin der Republik Frankreich im Saarland, nahmen die für den Preis nominierten Personen ihre Medaillen, eine Urkunde sowie ein Buch über die Großregion in Empfang. Der Abend wurde durch das Blechbläserensemble der Musikschule Forbach und die Lesung eines Auszugs aus „Das Schweigen des Meeres“ von Vercors gestaltet.

soutenu le développement des échanges entre les habitants de notre région, effaçant pas à pas les frontières :

**Horacio Gumhold**, Président et membre fondateur du Stade Sarrois Rugby Saarbrücken, club développant de nombreux contacts et initiatives transfrontalières avec les clubs français voisins.

**Bernd Längler**, engagé au sein de l'Amicale des réservistes de Püttlingen dans laquelle il a initié de nombreuses activités transfrontalières.

**Helga Maleska**, investie en matière d'enseignement de la langue allemande dans les écoles. Membre de l'association Europa Denkmal de Berus, elle est également très impliquée dans le jumelage de Creutzwald avec Dillingen.

**Andreas Mehs**, coorganisateur du festival d'orgues transfrontalier Völklingen-Forbach depuis sa première édition.

**Bruno Neiss**, ancien membre de la commission permanente de l'association Zukunft SaarMoselle Avenir et ancien Président de l'Office de Tourisme de Sarreguemines, il a soutenu le développement de mesures touristiques transfrontalières.

**Germain Schuler**, coorganisateur de la marche annuelle de Saint-Jacques dans le cadre du Warndt Weekend et partenaire d'une part du Regionalverband de Sarrebruck pour la mise en place de la signalétique du chemin de Saint-Jacques de Compostelle entre Sarrebruck et Metz via Forbach, d'autre part de l'Eurodistrict pour le développement du Guide de Loisirs SaarMoselle.

**Ludwig Speicher**, engagé bénévolement pour l'association « Les Enfants du Charbon » et la paroisse évangélique du Warndt où il s'implique plus particulièrement dans les actions de coopération transfrontalière. Il est également membre actif d'un groupe de peintres franco-allemands.

Devant un public particulièrement nombreux et en présence notamment de Monsieur Stephan Toscani, Ministre des Finances et des Affaires européennes du Land de Sarre et de Mme Catherine Robinet, Consule Générale de France en Sarre, les nommés se sont vus remettre leur médaille, un diplôme ainsi qu'un livre sur la Grande Région. La soirée a par ailleurs été agrémentée d'interludes musicaux de l'Ensemble des Cuivres du Conservatoire de Forbach et par la lecture d'un extrait du Silence de la mer de Vercors.



## LOUIS-THEODORE GOUVY-PREIS

Alle zwei Jahre verleiht die Saarbrücker Komponistenwerkstatt den Théodore-Gouvy-Preis an junge Talente. Der Preis wird gemeinsam vom Eurodistrict SaarMoselle, der Landeshauptstadt Saarbrücken und der Deutschen Radio Philharmonie, dem Saarländischen Rundfunk und der Hochschule für Musik Saar übergeben und beinhaltet ein Preisgeld von 5.000 € sowie den Auftrag für ein Musikstück für ein Orchester.

Dieser Preis würdigt den deutsch-französischen Komponisten Louis-Théodore Gouvy, der gebürtig aus der saarländisch-lothringischen Grenzregion stammt und dort auch lange Zeit während der Epoche der Romantik des 19. Jahrhunderts gelebt hat. Der nach ihm benannte Kompositionspreis wurde nun bereits zum dritten Mal vom Eurodistrict SaarMoselle ausgelobt.

Der Théodore-Gouvy-Preis 2017 ging an Samuel Walther für sein Orchesterwerk „Triptych for Ellsworth Kelly“. Das von ihm im Rahmen des Preises komponierte Musikstück wird 2018 in Saarbrücken uraufgeführt, gespielt von der Deutschen Radio Philharmonie.

## PRIX LOUIS-THEODORE GOUVY

Tous les deux ans, l'atelier de compositeurs « Saarbrücker Komponistenwerkstatt » permet de récompenser de jeunes talents à travers le Prix Louis-Théodore Gouvy. Remis conjointement par l'Eurodistrict SaarMoselle, la Ville de Sarrebruck et l'orchestre « Deutsche Radio Philharmonie », la chaîne radio « Saarländischer Rundfunk » et l'école supérieure de musique « Hochschule für Musik Saar », ce prix est doté d'une récompense de 5 000 € et d'une commande d'un morceau pour orchestre.

Ce prix rend hommage au compositeur franco-allemand Louis-Théodore Gouvy, originaire de notre région frontalière sarro-lorraine dans laquelle il résida longuement au cours de l'époque romantique du 19ème siècle. Le prix a été décerné pour la troisième fois par l'Eurodistrict SaarMoselle.

En 2017, c'est l'artiste Samuel Walther qui a été distingué pour son œuvre « Triptych for Ellsworth Kelly ». Ce morceau composé tout spécialement dans le cadre du Prix Gouvy sera interprété en 2018 à Sarrebruck par la « Deutsche Radio Philharmonie ».

# saarmoselle

## NETZWERKARBEIT

### IHEDATE-SEMINAR

Die „Mission Opérationnelle Transfrontalière“ führte in Zusammenarbeit mit dem „Institut des hautes études en aménagement et développement des territoires en Europe“ (IHEDATE) am 29. und 30. Juni ein Seminar im Eurodistrict SaarMoselle durch. Während der zwei Tage betrachteten die Hörer des IHEDATE die Frage des Stellenwerts der Bürgerinnen und Bürger im europäischen Einigungsprozess. Das Seminar bot auch die Gelegenheit, zu sehen, ob und wie die Bürger an der Festlegung der Strategien und der Umsetzung der Aktivitäten der grenzüberschreitenden Regionen beteiligt sind bzw. ob sie sich mit diesen identifizieren.

Unterschiedliche in die grenzüberschreitende bzw. deutsch-französische Kooperation involvierte Akteure waren eingeladen, sich zu diesem Thema zu äußern. Es wurden drei Workshops zu den Themen Bildung, Kultur und Kommunikation durchgeführt.

## TRAVAIL DE RESEAU

### SEMINAIRE IHEDATE

La Mission Opérationnelle Transfrontalière en coopération avec l'Institut des hautes études en aménagement et développement des territoires en Europe (IHEDATE) a organisé un séminaire les 29 et 30 juin sur le territoire de l'Eurodistrict. Au cours de ces deux journées des auditeurs de l'IHEDATE se sont penchés sur la question de la place du citoyen dans la construction européenne. Le séminaire a aussi été l'occasion de voir si et comment les citoyens sont impliqués dans la définition des stratégies et la réalisation des activités des territoires transfrontaliers.

Différentes catégories d'acteurs du territoire, engagés dans la coopération transfrontalière et la coopération franco-allemande, ont été invitées à témoigner dans le cadre de ce séminaire. Trois ateliers sur les thématiques de l'enseignement, de la culture et de la communication ont été organisés.



# I | H | E | D | A | T | E

## Institut des hautes études de développement et d'aménagement des territoires en Europe

Um den Hörern des IHEDATE die Region SaarMoselle vorzustellen, gab es außerdem im zweitägigen Programm verschiedene Besichtigungen und Treffen: Vorstellung des Fernsehsenders MOSAIK mit seinem grenzüberschreitenden Programm, eine Fahrt mit der Saarbahn von Saargemünd nach Saarbrücken, ein Besuch des Historischen Museums Saar und des Parc Explor Wendel.

Im Dezember haben die Hörer des IHEDATE ihren Bericht mit verschiedenen Empfehlungen abgegeben, wie die Bürger besser in den Aufbau eines grenzüberschreitenden Ballungsraums eingebunden werden können.

Afin que les auditeurs de l'IHEDATE puissent découvrir la SaarMoselle, diverses visites et rencontres ont également ponctué le programme des deux jours : découverte de la télévision MOSAIK avec ses programmes télévisés transfrontaliers, trajet en Saarbahn de Sarreguemines à Sarrebruck, visite du Musée historique de la Sarre et du Parc Explor Wendel.

Au mois de décembre, les auditeurs de l'IHEDATE ont rendu leur rapport avec diverses recommandations pour améliorer l'implication des citoyens dans la construction de l'agglomération transfrontalière.

### KONFERENZ DER SAARLÄNDISCHEN GRENZLANDKOMMUNEN

Im Rahmen der Frankreichstrategie des Saarlandes hat der Minister für Europa des Saarlandes, Stephan Toscani, eine Arbeitsgruppe der Grenzgemeinden des Saarlandes eingerichtet. Bei einer ersten Sitzung am 3. März 2017 wurde die Frage der Anwendung der Frankreichstrategie auf kommunaler Ebene insbesondere in Bezug auf interkulturelle Lerninhalte und das Erlernen der Nachbarsprache angesprochen. Herr Roth und Herr Gillo haben den Eurodistrict bei diesem Treffen vertreten.

### BESUCH DES COTTBUSER OBERBÜRGERMEISTERS

Der Oberbürgermeister von Cottbus, Holger Kelch, hat den Eurodistrict im Rahmen der Städtepartnerschaft von Cottbus mit der Landeshauptstadt Saarbrücken besucht. Am 23. März 2017 wurde Hr. Kelch zuerst im Kooperationsbüro durch den Vize-Präsidenten des Eurodistricts, Peter Gillo, empfangen. Während des Treffens wurden in erster Linie die Aktivitäten in den Bereichen Tourismus und Freizeit vorgestellt: das Blaue Band der Saar, die Route des Feuers und der Freizeitführer. Danach fuhr Herr Kelch mit der Saarbahn nach Saargemünd, um unsere grenzüberschreitende Straßenbahnlinie und anschließend das Keramikmuseum in Saargemünd kennenzulernen. Er wurde von Marc Zingraff, dem 1. Beigeordneten der

### CONFERENCE DU LAND DE SARRE « COMMUNES FRONTALIERES »

Dans le cadre de la Stratégie France du Land de Sarre (Frankreichstrategie), le Ministre des Affaires Européennes du Land, Stephan Toscani, a créé un groupe de travail des communes frontalières du Land de Sarre. Lors d'une première réunion organisée le 3 mars 2017, la question de l'application de la Stratégie France au niveau communal en particulier en matière d'apprentissage interculturel et de la langue du voisin a été abordée. MM. Roth et Gillo ont représenté l'Eurodistrict à cette rencontre.

### VISITE DU MAIRE DE COTTBUS

Le Maire de Cottbus, Holger Kelch, a rendu visite à l'Eurodistrict dans le cadre du jumelage de Cottbus avec la Ville de Sarrebruck. Le 23 mars 2017, M. Kelch a tout d'abord été accueilli au bureau de coopération de l'Eurodistrict par son Vice-président, Peter Gillo. Lors de la rencontre se sont principalement les activités en matière de tourisme et de loisirs qui ont été présentées : la Bande Bleue de la Sarre, la Route du Feu et le Guide de Loisirs. Après cela, M. Kelch s'est rendu en Saarbahn à Sarreguemines pour découvrir notre ligne de tram transfrontalière puis le Musée de la Faïence. Il y a été accueilli par Marc Zingraff, 1<sup>er</sup> Adjoint de la Ville de Sarreguemines et membre de l'Assemblée de l'Eurodistrict. La Directrice du musée Julie Kieffer a

Stadt Saargemünd und Mitglied der EVTZ-Versammlung, empfangen.

Die Direktorin des Museums, Julie Kieffer, stellte anschließend die Geschichte der Keramik in Saargemünd sowie die bedeutendsten Sammlungen des Museums vor.

*© Ville de Sarreguemines  
Cottbuser  
Oberbürgermeister mit  
Vertretern der Stadt  
Saargemünd und des  
Eurodistricts im  
Wintergarten des  
Steingutmuseums*



ensuite présenté l'histoire de la faïence à Sarreguemines ainsi que les collections les plus prestigieuses du musée.

*© Ville de Sarreguemines  
Le Maire de Cottbus en  
compagnie des  
représentants de la Ville de  
Sarreguemines et de  
l'Eurodistrict au jardin  
d'hiver du Musée des  
Faïenceries*

## TAGUNG ZUR GRÜNDUNG DES EVTZ RIO MIÑO

Am 21. April 2017 vertrat Johanna Fischer den EVTZ Eurodistrict SaarMoselle bei einer Tagung anlässlich der Gründung des EVTZ Rio Miño an der spanisch-portugiesischen Grenze (Galizien). Die Tagung fand in dem Grenzort Tomiño auf der spanischen Seite statt. Die Organisatoren hatten neben Vertretern aus bestehenden grenzüberschreitenden Verbänden entlang der spanisch-portugiesischen Grenze auch Vertreter zweier anderer europäischer EVTZ eingeladen, bei denen ein Fluss eine Rolle spielt, um sich über deren Vorgeschichte und Erfahrungen seit der EVTZ-Gründung berichten zu lassen. Eingeladen war neben dem Eurodistrict SaarMoselle auch der EVTZ Pons Danubii (ungarisch-slowakische Grenze).

Vor der Eröffnungsveranstaltung am Vorabend der Tagung ermöglichten die Gastgeber den Referenten von außerhalb der iberischen Halbinsel, im Rahmen einer kleinen Exkursion die Umgebung des Grenzflusses Miño zu besichtigen. Die Tagung selbst hat gezeigt, dass es zahlreiche Kooperationen an der spanisch-portugiesischen Grenze gibt (neben dem EVTZ Rio Miño in Gründung haben sich 5 weitere spanisch-portugiesische EVTZ vorgestellt).

Im Raum Galizien-Nordportugal wird die Zusammenarbeit erleichtert durch die gemeinsame Sprache (die im Nordwesten

Spaniens gesprochene galizische Sprache ist dem Portugiesischen sehr ähnlich). Bezüglich des zu gründenden EVTZ Rio Miño (3.300 km<sup>2</sup>, 380.000

## COLLOQUE DE CREATION DU GECT RIO MIÑO

Le 21 avril 2017, Johanna Fischer a représenté le GECT Eurodistrict SaarMoselle lors d'une manifestation organisée pour la création du GECT Rio Miño à la frontière hispano-portugaise (Galicie). L'évènement s'est déroulé dans la ville frontalière de Tomiño côté espagnol. Hormis des représentants de syndicats transfrontaliers existants le long de la frontière hispano-portugaise, les organisateurs ont également convié des représentants de deux autres GECT européens dans lesquels un cours d'eau joue un rôle prépondérant, afin de s'informer sur leur histoire précédant et leur expérience après création du GECT. L'Eurodistrict SaarMoselle et le GECT Pons Danubii (frontière hongro-slovaque) faisaient ainsi partie des invités.

Avant l'ouverture officielle, la veille de la manifestation, les hôtes ont donné la possibilité aux intervenants extérieurs à la péninsule ibérique de visiter les environs du cours d'eau frontalier Miño dans le cadre d'une petite excursion. L'évènement en lui-même a montré que de nombreuses coopérations existent à la frontière hispano-portugaise (5 autres GECT hispano-portugais se sont présentés hormis le GECT Rio Miño en création).

Dans l'espace Galicie-Portugal du Nord, la coopération est facilitée par la langue commune (le galicien parlé au nord-ouest de l'Espagne est très similaire au portugais). Concernant la création du GECT Rio Miño (3.300 km<sup>2</sup>, 380.000 habitants,

Einwohner, die Verbände Diputación de Pontevedra und CIM Alto Minho sowie 26 Gemeinden) waren Aufbruchsstimmung und Optimismus spürbar.

collectivités de Diputación de Pontevedra et CIM Alto ainsi que 26 communes), enthousiasme et optimisme étaient palpables.

#### **TREFFEN MIT DER FRANZÖSISCHEN GENERALKONSULIN IM SAARLAND CATHERINE ROBINET**

Am 28. August 2017 fand im Kooperationsbüro des Eurodistricts ein Treffen zwischen der französischen Generalkonsulin im Saarland Catherine Robinet, dem Präsidenten des EVTZ Roland Roth und dem Vizepräsidenten Peter Gillo statt. Nach einer Vorstellung des Eurodistricts durch die Geschäftsführerin Isabelle Prianon konzentrierte sich die Diskussion auf einige problembehaftete Themen. Die Verzögerungen im Rahmen der Unterzeichnung des grenzüberschreitenden Gesundheitsabkommens MOSAR oder die Schwierigkeiten, mit denen der Eurodistrict im Bereich Verkehr konfrontiert ist, wurden angesprochen, und die Konsulin sicherte den Vertretern des Eurodistricts ihre Unterstützung in den verschiedenen Angelegenheiten zu.

#### **RENCONTRE AVEC MADAME ROBINET, CONSULE GENERALE DE FRANCE EN SARRE**

Le 28 août 2017, une rencontre s'est tenue au bureau de coopération de l'Eurodistrict entre Mme Robinet, Consule générale de France en Sarre, le Président du GECT M. Roth et le Vice-Président M. Gillo. Après une présentation de l'Eurodistrict par la Directrice, Isabelle Prianon, la discussion s'est concentrée autour de thématiques confrontées à des points bloquants. Les retards rencontrés dans le cadre de la signature de la convention sanitaire transfrontalière MOSAR ou les difficultés auxquels l'Eurodistrict doit faire face en matière de transport ont été abordés et la Consule a assuré les représentants de l'Eurodistrict de son soutien pour faire avancer les différents dossiers.

#### **AUSSCHUSS „GRENZÜBERSCHREITENDE BEZIEHUNGEN“ DES GEMEINDEVERBANDS SAINT-AVOLD SYNERGIE**

Nach der Zusammenlegung des Gemeindeverbandes Saint-Avold mit dem des Centre Mosellan schien es sinnvoll, den Mitgliedern des Ausschusses „Grenzüberschreitende Beziehungen“ des neuen Gemeindeverbandes Saint-Avold Synergie die Arbeiten des Eurodistricts vorzustellen. Bei einer Sitzung am 28. September 2017 hat die Geschäftsführerin Isabelle Prianon die verschiedenen Aktivitäten des Eurodistricts vorgestellt, insbesondere diejenigen, bei denen sich Gemeinden aus dem Gemeindeverband Saint-Avold engagieren: das Projekt einer Kleinkinder-Betreuungseinrichtung, das Warndt Weekend und das Standortmarketing. In Bezug auf letzteres Thema wurde in der Sitzung beschlossen, die Gewerbegebiete des Centre Mosellan in die grenzüberschreitende Gewerbeflächenkarte des Eurodistricts aufzunehmen.

#### **COMMISSION « RELATIONS TRANSFRONTALIERES » DE LA CA SAINT-AVOLD SYNERGIE**

Suite à la fusion de la Communauté de Communes du Pays Naborien avec la celle du Centre Mosellan, il est apparu opportun de présenter le travail de l'Eurodistrict aux membres de la Commission relations transfrontalières de la nouvelle Communauté d'Agglomération Saint-Avold Synergie. Lors d'une réunion qui s'est tenue le 28 septembre 2017, la Directrice Isabelle Prianon a présenté les diverses activités de l'Eurodistrict et en particulier celles dans lesquelles des collectivités de l'intercommunalité de Saint-Avold sont engagées : le projet de structure d'accueil de la petite enfance, le Warndt Weekend, le marketing territorial. Concernant cette dernière thématique, il a été convenu lors de la réunion d'intégrer les zones d'activité du Centre Mosellan à la carte transfrontalière des zones de l'Eurodistrict.

## **KOMMUNIKATION**

#### **NEWSLETTER „SAARMOSELLE ACTU/AKTUELL“**

2017 sind die Nummern 10 und 11 des Newsletters „SaarMoselle Actu/Aktuell“ erschienen.

## **COMMUNICATION**

#### **NEWSLETTER « SAARMOSELLE ACTU/AKTUELL »**

Les numéros 10 et 11 de la newsletter « SaarMoselle Actu/Aktuell » sont parus en 2017.

Sie bestehen jeweils aus einem Leitartikel der Präsidentschaft, einem Artikel auf Seite 1, um ein spezielles Thema hervorzuheben und verschiedenen weiteren Artikeln. Der Newsletter ist zu einem wichtigen Werkzeug unseres Verbands geworden, um unsere lokalen, regionalen und selbst nationalen Akteure über die Fortschritte und Ergebnisse der in den abgelaufenen Monaten vom EVTZ umgesetzten Projekte zu informieren.

Der Verteiler des Newsletters ist erneut gewachsen. Die erste Ausgabe war an 750 Personen versandt worden, die 11. Ausgabe von Dezember 2017 hingegen an über 1.900 Personen, dies bedeutet eine Steigerung von 6 % im Vergleich zum Vorjahr.

### FREIZEITFÜHRER SAARMOSELLE

Knapp 14.000 Besucher haben die Internetseite [www.loisirs-saarmoselle.eu](http://www.loisirs-saarmoselle.eu) 2017 aufgerufen, dies bedeutet eine Gesamtbesucherzahl von 77.000 seit dem Start der Seite am 24. Juni 2014.

2017 wurde die Seite weiter überarbeitet mit einer Nachfrage bei den bereits auf der Seite vertretenen Partnern, um die Genauigkeit und die Aktualisierung der Angaben und der Verlinkungen sicherzustellen.

### SOZIALE NETZWERKE

Am 6. Mai, dem Jahrestag der Gründung des EVTZ, hat der Eurodistrict eine Facebookseite und einen Twitteraccount bekommen.

Bisher waren die beiden Hauptkommunikationskanäle des Eurodistricts in den neuen Medien der Newsletter und die Internetseite. Die Arbeit in den sozialen Netzwerken informiert zusätzlich ein größeres Publikum über die Neuigkeiten beim Eurodistrict, bietet aber auch nützliche Informationen für das tägliche Leben in unserer grenzüberschreitenden Region. Diese neuen Kanäle ermöglichen es ebenfalls, die Werbung für Veranstaltungen, die vom Eurodistrict oder seinen Mitgliedern organisiert werden, zu verstärken.

In den sozialen Netzwerken sind die Veröffentlichungen des Eurodistricts in drei große Kategorien eingeteilt:

- ✓ Vorstellung der Projekte des Eurodistricts, aber auch grenzüberschreitender Initiativen in der Region: Route des Feuers, Verkehr, grenzüberschreitende Praktika, MOSA, Warndt Weekend...
- ✓ Bewerbung der Veranstaltungen des Eurodistricts, seiner Mitglieder oder Partner (Preis der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit...)

Composé à chaque fois d'un éditо de la présidence, d'un article à la une permettant de mettre en avant une thématique spécifique et de différents articles, cet outil est devenu un élément incontournable de notre structure pour l'information de nos acteurs locaux, régionaux et même nationaux quant à l'avancée et aux résultats des projets mis en œuvre au fil des mois par le GECT.

La diffusion de la newsletter a encore une fois continué sa progression. Le premier numéro avait été envoyé à 750 contacts, le onzième numéro de décembre 2017 est lui parvenu à de plus de 1.900 personnes, ce qui représente une augmentation de 6% par rapport à l'année précédente.

### GUIDE DE LOISIRS SAARMOSELLE

Près de 14 000 visiteurs se sont connectés au site [www.loisirs-saarmoselle.eu](http://www.loisirs-saarmoselle.eu) en 2017, soit une audience cumulée de 77 000 visites depuis son lancement le 24 juin 2014.

Les efforts d'optimisation du site se sont poursuivis en 2017 avec un démarchage des partenaires déjà intégrés sur le site afin de s'assurer de la précision et de la mise à jour des sites et circuits proposés.

### RESEAUX SOCIAUX

Le 6 mai, anniversaire de la création du GECT, l'Eurodistrict s'est doté d'une page Facebook et d'un compte Twitter.

Jusque-là, les deux canaux principaux de la communication de l'Eurodistrict au travers des nouveaux médias étaient sa newsletter et son site internet. La présence sur les réseaux sociaux intervient en complément pour informer un public plus large des nouveautés de l'Eurodistrict, mais aussi lui proposer des informations utiles pour la vie quotidienne dans notre région transfrontalière. Ces nouveaux canaux permettront également d'intensifier la promotion des événements organisés par l'Eurodistrict ou ses membres.

Sur les réseaux sociaux, les publications de l'Eurodistrict se regroupent en trois grandes catégories :

- ✓ La présentation des projets de l'Eurodistrict, mais aussi des initiatives transfrontalières dans la région : Route du Feu, transports, stages transfrontaliers, MOSA, Warndt Weekend...
- ✓ La promotion des événements de l'Eurodistrict, de ses membres ou partenaires (Prix de la coopération transfrontalière...)
- ✓ La diffusion d'informations diverses : actualité

- ✓ Verbreitung von verschiedenen Informationen: Nachrichten aus Europa, Stellenangebote...

Seit der Erstellung dieser beiden Seiten steigen die Nutzerzahlen beständig. Die Veröffentlichungen auf Facebook werden regelmäßig von anderen Accounts geteilt. Sie erreichen somit regelmäßig ein größeres Publikum als das der Abonnenten der Facebookseite, was ein steigendes Interesse an den verschiedenen Projekten des Eurodistricts zeigt sowie ein Wachstumspotenzial der Nutzerzahlen der Seite.

européenne, offres d'emplois...

Depuis la création de ces deux pages, l'audience est en progression constante. Les publications sur Facebook sont régulièrement partagées par d'autres comptes. Elles touchent ainsi un public plus large que les abonnés à notre page, traduisant un intérêt pour les différents projets de l'Eurodistrict et un potentiel de croissance de l'audience de la page.

## GREMIEN DES EVTZ UND KOSAMO

Die Versammlung des EVTZ hat 2017 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Morsbach, Sulzbach, Forbach und Saarbrücken stattgefunden.

Der Vorstand ist vier Mal auf deutscher und französischer Seite zusammengetreten (Saarbrücken, Grosbliederstroff, Kleinblittersdorf und Saargemünd).

Das Kooperationsbüro hat außerdem über das Jahr verteilt verschiedene Arbeitsgruppen und Fachkonferenzen betreut und dafür ca. 100 Sitzungen zur Abstimmung und Ausarbeitung der Aktivitäten organisiert. Eine Mitarbeiterin des Eurodistricts hat 2017 auch regelmäßig an Sitzungen der KOSAMO teilgenommen, einer vom Regionalverband eingerichteten Arbeitsgruppe für die Stärkung des Zusammenhalts mit seinen Gemeinden.

## ORGANES DU GECT ET KOSAMO

L'Assemblée du GECT s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2017. Les réunions ont eu lieu à Morsbach, Sulzbach, Forbach et Sarrebruck.

Les membres du Comité Directeur se sont réunis quatre fois en France et en Allemagne (Sarrebruck, Grosbliederstroff, Kleinblittersdorf et Sarreguemines).

Le bureau de coopération a accompagné différents groupes de travail et conférences thématiques tout au long de l'année, organisant en tout une centaine de réunions pour animer la concertation et le développement des activités. En 2017, une collaboratrice de l'Eurodistrict a aussi régulièrement assisté aux réunions de la KOSAMO, un groupe de travail créé par le Regionalverband pour renforcer le lien avec ses communes.

## PRAKTIKANTEN

Im Jahr 2017 hat der Eurodistrict drei Praktikanten beschäftigt: Marc Engel, Master-Student der Geographie (Kultur, Umwelt und Tourismus) in Passau; Marine Wagner, Master-Studentin in Europäischen Studien mit Spezialgebiet Recht in Nancy und Mandela Krauser, Student der Grenzüberschreitenden Kommunikation und Kooperation an der Universität de Lorraine in Metz.

Zu ihren Aufgaben gehörten das Warndt Weekend, die Route des Feuers und Pressearbeit.

## STAGIAIRES

En 2017, l'Eurodistrict a accueilli trois stagiaires: Marc Engel, étudiant en Master Géographie (culture, environnement et tourisme) à Passau; Marie Wagner, étudiante en Master Études Européennes, Spécialité droit à Nancy; Mandela Krauser, étudiant en Communication et coopération transfrontalière à l'Université de Lorraine à Metz.

Parmi leurs activités figuraient notamment le Warndt Weekend, la Route du Feu et les relations presse.

## IHRE ANSPRECHPARTNERINNEN NACH THEMEN VOS INTERLOCUTRICES PAR THÉMATIQUE

### ISABELLE PRIANON

Geschäftsführerin - Gesundheit, Zweisprachigkeit  
Directrice des services - Santé, Bilinguisme  
Isabelle.prianon@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8010

### JOHANNA FISCHER

Tourismus, Dolmetschen und Übersetzen  
Tourisme, Interpréariat et Traduction  
Johanna.fischer@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8012

### ELODIE NOWAK

Warndt Weekend, Grenzüberschreitende Praktika  
Warndt Weekend, Stages transfrontaliers  
Elodie.nowak@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8013

### MARIE KIFFER

Verkehr, Raumplanung, Metropolprojekt, Energie  
Transports, Aménagement, Projet métropole, Energie  
Marie.kiffer@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8017

### GILLA RUPP

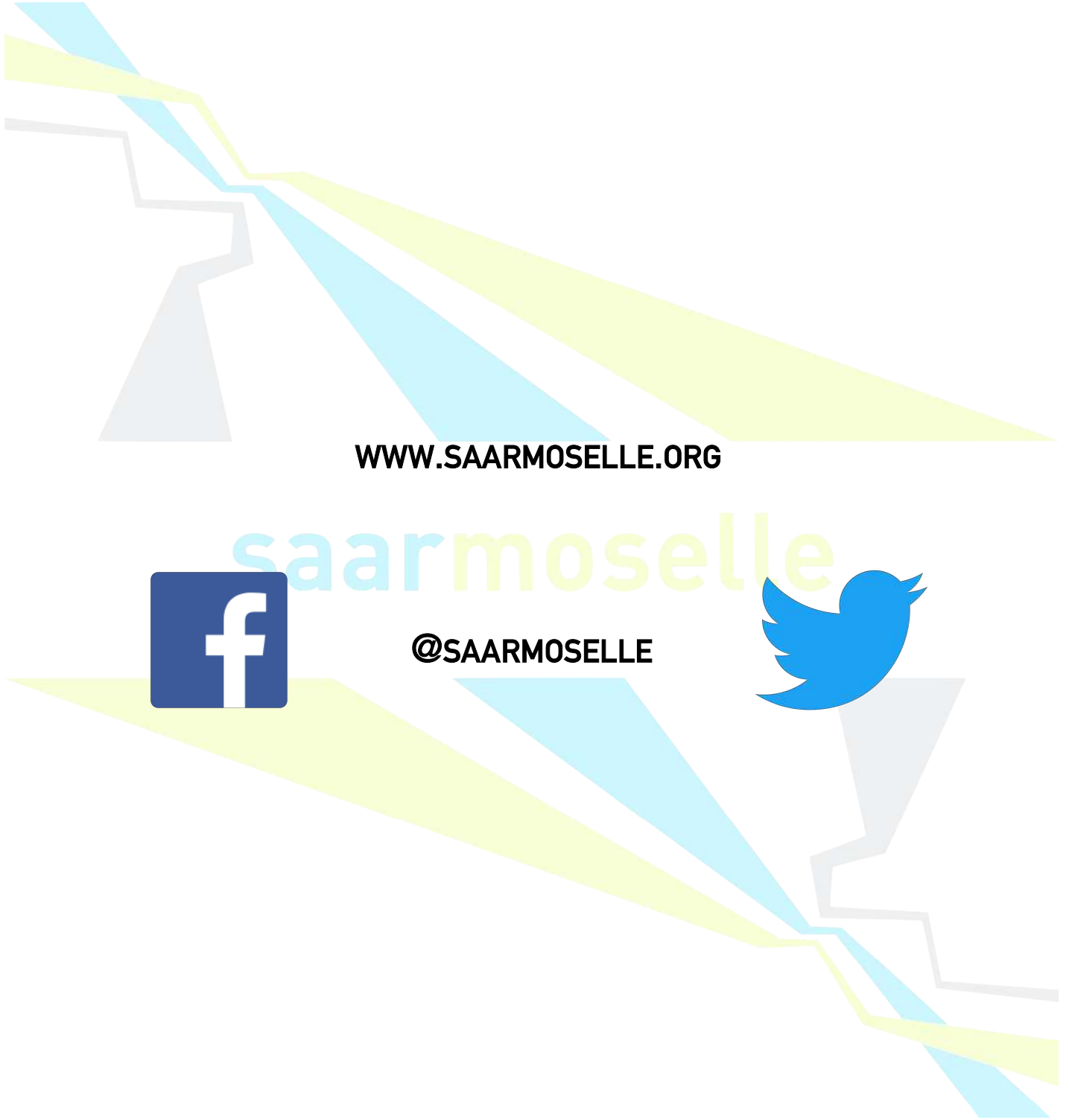
Übersetzen  
Traduction  
Gilla.rupp@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8018

### MYRIAM LAURENT

Verwaltung, Bürgerprojekte  
Administration, Projets citoyens  
Myriam.laurent@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8010

### FLORIANE WORM

Wirtschaftsförderung, Kommunikation,  
Freizeitführer  
Développement économique, Communication,  
Guide de Loisirs  
Floriane.worm@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8015



[WWW.SAARMOSELLE.ORG](http://WWW.SAARMOSELLE.ORG)

saarmoselle



[@SAARMOSELLE](https://twitter.com/Saarmoselle)

